ACCORD DE SUBVENTION DU PROGRAMME

ENTRE

LA REPUBLIQUE DU MALI

ET

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

POUR

LE SECTEUR DE L'ELEVAGE DU MALI

PROGRAM GRANT AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF MALI

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR

MALI LIVESTOCK SECTOR

No. du Projet	:	688-0218	Project Number	:	688-0218
Affectation	:	72-11X1012	Appropriation	:	72-11X1012
Allocation	:	GSHX-82-21688-KG13	Allotment	:	GSHX-82-21688-KG13
Année Budgetaire	:	1982	Fiscal Year	:	1982
En Date du	:	31 Août 1982	Dated	:	August 31, 1982

BEST AVAILABLE COPY

TABLES DES MATIERES

TABLE OF CONTENTS

Article 1: L'Accord
The Agreement

Article 2: Le Programme
The Program

Section 2.1. Définition du Programme
Definition of the Program

Section 2.2. Echelonnement du Programme
Incremental Nature of the Program

Article 3: Financement
Financing

Section 3.1. La Subvention
The Grant

Section 3.2. Contribution du Bénéficiare au Programme
Grantee Resources for the Program

Section 3.3. Date de Fin d'Assistance au Programme
Program Assistance Completion Date

Article 4: Conditions Préalables au Décaissement
Conditions Precedent to Disbursement

Section 4.1. Premier Décaissement
First Disbursement

Section 4.2. Décaissements Supplémentaires
Additional Disbursements

Section 4.3. Notification
Notification

Section 4.4. Dates Limites pour les Conditions Préalables
Terminal Dates for Conditions Precedent

Article 5: Conventions Spéciales
Special Covenants

Section 5.1. Evaluation du Programme
Program Evaluation

Section 5.2. Conventions Supplémentaires
Additional Covenants

Article 6: Source d'Achat
Procurement Source

Section 6.1. Coûts en Devises Etrangères
Foreign Exchange Costs

Section 6.2. Coûts en Monnaie Locale
Local Currency Costs

Article 7: Décaissement
Disbursements

Section 7.1. Décaissements pour les Coûts en Devises Etrangères
Disbursement for Foreign Exchange Costs

Section 7.2. Décaissement pour les Coûts en Monnaie Locale
Disbursement for Local Currency Costs

Section 7.3. Autres Formes de Décaissement
Other Forms of Disbursements

Section 7.4. Taux de Change
Rate of Exchange

Article 8: Divers
Miscellaneous

Section 8.1. Communications
Communications

Section 8.2. Répresentants
Representatives

Section 8.3. Annexe des Dispositions Standards
Standard Provisions Annex

Section 8.4. Langue faisant Foi
Language of Agreement

Annexe 1 Description du Programme et Plan Financier
Annex 1 Project Description and Financial Plan

Annexe 2 Annexe des Dispositions Standards
Annex 2 Standard Provisions Annex

Article 1: L'Accord

Le but de cet Accord est d'exposer les arrangements mutuels des parties nommées ci-dessus (Les "Parties") concernant l'entreprise par le Bénéficiaire du Programme décrit dans le présent document et concernant le financement du Programme par les Parties.

Article 2: Le Programme

SECTION 2.1. Définition du Programme. Le Programme qui est décrit avec plus de détails dans l'Annexe 1, visera à: étendre les activités qui ont donné lieu à l'accroissement de la production animale; continuer à tester les activités qui présentent un potentiel; identifier par voie de recherche systématique des techniques améliorées en utilisant des tests sur la ferme et accroître la capacité institutionnelle des secteurs publics et privés du Mali, à identifier, planifier, exécuter et évaluer des investissements viables dans le secteur de l'élevage. L'Annexe 1,jointe, fournit une définition plus détaillée du Programme contenu dans cette Section 2.1.

Dans les limites de la définition du Programme dans cette Section 2.1., les éléments de la description élargie citée à l'Annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants des Parties nommés dans la Section 8.2., sans amendement officiel de cet Accord. L'Annexe 1 identifie ces éléments du Programme pour lesquels les fonds de la Subvention seront employés.

SECTION 2.2. Echelonnement du Programme.

(a) On prévoit que la contribution de l'A.I.D. au Programme se fera par tranche, la première étant mise à disposition conformément à la Section 3.1. du présent Accord. Les tranches suivantes dépendront des fonds dont pourra disposer l'A.I.D. à cet effet ainsi que du consentement mutuel des Parties de poursuivre le Programme au moment de la tranche suivante dans le cadre d'une tranche de fonds d'assistance donnée.

(b) Dans les limites de la Date de Fin d'Assistance au Programme indiquée dans cet Accord, l'A.I.D., en se basant sur des consultations qu'il aura avec le Bénéficiaire, peut spécifier dans des Lettres d'Exécution de Projet les périodes de temps appropriées pour l'utilisation des fonds accordés par l'A.I.D. dans le cadre d'une tranche de fonds d'assistance donnée.

Article 1: The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Program described herein, and with respect to the financing of the Program by the Parties.

Article 2: The Program

SECTION 2.1. Definition of the Program. The Program, which is further described in Annex 1, will consist of: expanding activities that have brought about increased livestock production; testing those activities that show potential; identifying, through systematic research, improved technical packages through on-farm testing; and developing the institutional capacity of Mali's public and private sectors to identify, plan, implement and evaluate viable livestock sector investments. Annex 1, attached, amplifies the definition of the Program contained in this Section 2.1.

Within the limits of the definition of the Program in this Section 2.1., elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2., without formal amendment of this Agreement. Annex 1 identifies those elements of the Program for which Grant financing will be employed.

SECTION 2.2. Incremental Nature of Program.

(a) A.I.D.'s contribution to the Program will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1. of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed under an individual increment of assistance.

(b) Within the overall Program Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds

Article 3. Financement

SECTION 3.1. La Subvention. Pour aider le Bénéficiaire à faire face aux coûts de la réalisation du Programme, l'A.I.D., conformément à la Loi d'Assistance aux Pays Etrangers de 1961, telle qu'elle a été amendée, accepte d'accorder conformément aux termes de cet Accord une somme qui n'excèdera pas CINQ MILLION SIX CENT TRENTE MILLE dollars des Etats-Unis (5.630.000 $ U.S.) ("Subvention").

La Subvention pourra être utilisée pour des financements en devises étrangères comme prévu à la Section 6.1., et des financements en monnaie locale, comme prévu à la Section 6.2., de biens et de services nécessaires au Programme.

SECTION 3.2. Contribution du Bénéficiaire au Programme.

(a) Le Bénéficiaire accepte de fournir ou de faire fournir au Programme tous les fonds en sus de la Subvention, et toutes les ressources nécessaires à la réalisation efficace et opportune du Programme.

(b) Les ressources fournies par le Bénéficiaire pour le Programme sont estimées à un équivalent de SIX MILLION QUATRE CENT UN MILLE CINQ CENT dollars des Etats-Unis (6.401.500 $ U.S.), y compris les coûts en nature.

SECTION 3.3. Date de Fin d'Assistance au Programme

(a) La "Date de Fin d'Assistance au Programme" (PACD - Program Assistance Completion Date), fixée au 30 Septembre 1987 ou à toute autre date dont les Parties auront pu convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estimeront que tous les services financés dans le cadre de la Subvention auront été accomplis et tous les biens financés dans le cadre de cette Subvention auront été fournis au Programme comme prévu dans cet Accord.

(b) A moins que l'A.I.D. n'en décide autrement par écrit, l'A.I.D. n'émettra ou n'approuvera pas de documents autorisant des décaissements de la Subvention pour des services effectués postérieurement au PACD, ou pour des biens fournis pour le Programme, comme prévu dans cet Accord, postérieurement au PACD.

Article 3: Financing

SECTION 3.1. The Grant To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Program, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed FIVE MILLION SIX HUNDRED THIRTY THOUSAND United States ("U.S.") dollars ($5,630,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1., and local currency costs, as defined in Section 6.2., of goods and services required for the Program.

SECTION 3.2. Grantee Resources for the Program.

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Program all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Program effectively and in a timely manner.

(b) The ressources provided by the Grantee for the Program will not be less than the equivalent of SIX MILLION FOUR HUNDRED AND ONE THOUSAND FIVE HUNDRED United States ("U.S.") dollars ($6,401,500), including costs borne on an "in-kind" basis.

SECTION 3.3. Program Assistance Completion Date.

(a) The "Program Assistance Completion Date" (PACD), which is 30 September, 1987, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Program as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Program, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Les demandes de décaissement, accompagnées par les pièces justificatives necésaires prescrites dans les Lettres d'Exécution du Projet, doivent parvenir à l'A.I.D. ou à toute banque décrite à la Section 6.1. au plus tard neuf (9) mois après le PACD ou à toute autre période dont l'A.I.D. pourra convenir par écrit. Après cette période, l'A.I.D., par avis écrit au Bénéficiaire, peut à tout moment réduire le montant de la Subvention de la totalité ou d'une partie, quelle qu'elle soit, des sommes pour lesquelles les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives indiquées dans les Lettres d'Exécution du Projet, ne sont pas arrivées avant l'expiration de ladite période.

Article 4: Conditions Préalables au Décaissement

SECTION 4.1. Premier Décaissement. Avant le premier décaissement prévu dans le cadre de cet Accord, ou avant l'émission par l'A.I.D. de documents grâce auxquels le décaissement sera effectué, le Bénéficiaire devra, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement, par écrit, fournir à l'A.I.D., en forme et en substance satisfaisantes à l'A.I.D.:

(a) la preuve qu'une décision portant création d'un Comité Conjoint de Gestion (CCG) ou d'une organisation similaire et définissant ses pouvoirs et responsabilités en vue de la coordination et du suivi du Programme a été prise par le Ministère chargé du Développement Rural;

(b) un accord officiel sur les descriptions des postes spécifiant les pouvoirs et responsabilités du Spécialiste en gestion financière du Programme et du Spécialiste en administration des opérations; et

(c) la désignation du nom de la personne tenant lieu ou agissant au nom du Bénéficiaire spécifié dans la Section 8.2., et de tous représentants supplémentaires, en même temps qu'un spécimen de signature de chaque personne spécifiée dans ce cas.

SECTION 4.2. Décaissements Supplémentaires.

(a) Avant le décaissement initial, ou avant l'émission de tout document d'engagement autre que l'assistance technique, le Bénéficiaire doit fournir à l'A.I.D., dans une forme et une substance satisfaisantes à

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 6.1. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4: Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 4.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.

(a) evidence of a decision taken by the Minister of Rural Development to establish a Joint Management Committee (JMC) or similar organization with such powers and responsibilities as are necessary for the coordination and monitoring of the Program;

(b) formal agreement on position descriptions setting forth the powers and responsibilities of the Program financial management specialist and operations management specialist; and

(c) a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2., and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

SECTION 4.2. Additional Disbursements.

(a) Prior to initial disbursement or the issuance of any commitment document under the Grant for other than technical assistance, the Grantee shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan for

l'A.I.D. un plan établisssant une planification financière, un système de comptabilité et de compte-rendu standard pour les activités et Agences qui reçoivent un financement au titre de cet Accord.

(b) Avant tout décaissement ou avant l'émission de tout document d'engagement au titre de cet Accord pour l'achat de véhicules automobiles ou de cyclomoteurs, le Bénéficiaire doit fournir à l'A.I.D. dans la forme et la susbstance satisfaisantes à l'A.I.D. des règles: (1) établissant l'utilisation autorisée des véhicules du Programme ; et (2) fixant les procédures de vente des cyclomoteurs aux agents de vulgarisation du Programme, faisant la comptabilité des produits de vente et régissant l'achat de cyclomoteurs supplémentaires à l'aide des produits de vente.

(c) Avant tout décaissement ou avant l'émission de tout document d'engagement au titre de l'Accord pour la construction, le Bénéficiaire doit fournir en forme et en substance satisfaisantes à l'A.I.D.: (1) des plans et des normes pour une telle construction, et (2) une preuve qu'un contrat satisfaisant pour l'A.I.D. a été accordé à une firme acceptable à l'A.I.D. pour la fourniture des services de construction.

(d) Avant tous décaissements initiaux ou avant l'émission de tous documents d'engagement au titre de l'Accord pour les Fonds de Crédit de l'Embouche Paysanne, le Bénéficiaire doit fournir à l'A.I.D., dans une forme et une substance satisfaisantes à l'A.I.D.: (1) un bilan comptable complet et exact de tous les fonds de crédit fournis par l'A.I.D. dans le cadre du Projet Mali Livestock I (688-0201); (2) un engagement de la part du Bénéficiaire indiquant que tous les fonds non justifiés d'une manière satisfaisante seront remboursés; et (3) une preuve qu'un fonds séparé a été créé pour contenir les produits des frais de service imposés sur les propriétaires de bétail participant dans les Activités d'Embouche Paysanne, que des contrôles adéquats ont été établis pour assurer l'intégrité des fonds et que des dispositions adéquates ont été prises pour débourser les fonds au profit des opérations de développement rural participantes avec des montants reflétant les coûts encourus par chaque opération de développement rural dans l'administration du programme d'Embouche Paysanne.

establishing standardized financial planning, accounting and reporting for activities and agencies receiving funding under this Grant.

(b) Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Grant for the procurement of motor vehicles or mopeds, the Grantee shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D., policies and regulations: (1) establishing the authorized use of Program vehicles; and (2) governing the sale of mopeds to Program extension agents, accounting for the proceeds of sale, and governing the purchase of additional mopeds with the proceeds of sales.

(c) Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Grant for construction, the Grantee shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.: (1) plans and specifications for such construction; and (2) evidence that a contract satisfactory to A.I.D. has been awarded to a firm satisfactory to A.I.D. for the procurement of construction services.

(d) Prior to initial disbursements or to the issuance of any commitment documents under the Grant for On-Farm Cattle Feeding Credit Fund, the Grantee shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.: (1) a complete and accurate accounting of all credit funds provided by A.I.D. under Project Mali Livestock I (688-0201); (2) a commitment by the Grantee indicating that all such funds not satisfactorily accounted for will be repaid; and (3) evidence that a separate fund has been created to hold the proceeds of the service charge imposed on participating livestock owners for "Embouche Paysanne" activities, that adequate controls have been established to ensure integrity of the funds and that adequate provisions have been made for disbursing the funds to participating rural development operations in amounts reflecting the costs incurred by each rural development operation in administering the "Embouche Paysanne" program.

(e) Avant tout décaissement annuel subséquent ou avant l'émission de documents de décaissements annuels subséquents de la Subvention pour le fonds de crédit, la Bénéficiaire doit fournir à l'A.I.D., en forme et en substance satisfaisantes à l'A.I.D.: (1) la preuve que tous les remboursements dûs au fonds de crédit initial de Mali Livestock I convenus par les deux Parties ont été effectués ou programmés; et (2) la preuve qu'un taux d'intérêt et des frais de service ont été établis à un niveau suffisant pour assurer l'intégralité du fonds de crédit.

(e) Prior to each subsequent annual disbursement or the issuance of subsequent annual disbursement documents from the Grant for the credit fund, the Grantee shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.: (1) evidence that all reimbursements due to the original Mali Livestock I credit fund agreed to by the two Parties have been made or scheduled; and (2) evidence that an interest rate and service charge have been established sufficient to ensure the integrity of the credit fund.

SECTION 4.3. Notification. Dès que l'A.I.D. détermine que les conditions préalables dans les Section 4.1. et 4.2. ont été remplies, il en notifiera rapidement au Bénéficiaire.

SECTION 4.3. Notification. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1. and 4.2. have been met, it will promptly notify the Grantee.

SECTION 4.4. Dates Limites pour les Conditions Préalables.

(a) Si toutes les conditions spécifiées dans la Section 4.1. n'ont pas été remplies dans l'intervalle de 60 jours à partir de la date de signature de cet Accord, ou à toute autre date décidée par l'A.I.D. par écrit, l'A.I.D., s'il le désire, peut mettre fin à cet Accord par avis écrit au Bénéficiaire.

(b) Si toutes les conditions spécifiées dans la Section 4.2.(a) jusqu'à (d) n'ont pas été remplies dans l'intervalle de 120 jours à compter de la date de signature de cet Accord, ou à toute autre date décidée par l'A.I.D. par écrit, l'A.I.D., s'il le désire, peut annuler le reliquat non décaissé de la Subvention, jusqu'au niveau non irrévocablement engagé à des parties tierces et peut mettre fin à cet Accord en envoyant un avis écrit au Bénéficiaire.

SECTION 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all of the conditions specified in Section 4.1. have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(b) If all of the conditions specified in Section 4.2.(a) through (d), have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Article 5: Conventions Spéciales

SECTION 5.1. Evaluation du Programme. Les Parties conviennent de mettre en place un programme d'évaluation comme partie intégrante du Programme. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme d'évaluation, au cours de l'exécution du Programme et une ou plusieurs fois après comprendra: (a) une évaluation de l'état d'avancement vers l'atteinte des objectifs du Programme, (b) l'identification et l'évaluation des problèmes

Article 5: Special Covenants

SECTION 5.1. Program Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Program. Except as the Parties otherwise agree in writing, the evaluation program will include, during the implementation of the Program and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Program; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of

et des contraintes qui empêchent les objectifs d'être atteints; (c) une détermination de la manière d'utiliser ces renseignements pour surmonter ces obstacles; et (d) autant que faire se peut, une évaluation de l'ensemble de l'impact de développement occasionné par le Programme.

how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation to the degree feasible, of the overall development impact of the Program.

SECTION 5..2. Conventions Supplémentaires. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le Bénéficiaire accepte: (1) D'obtenir du Service de chaque candidat sélectionné pour un stage de formation de longue durée, un accord par écrit que le candidat continuera à percevoir son salaire mensuel pendant la durée du stage d'Anglais au Mali jusqu'à ce que le candidat atteigne le niveau nécessaire pour son admission aux Universités Américaines ou de Pays Tiers.

SECTION 5.2. Additional Covenants. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee covenants that it will: (1) Obtain from the department of each candidate selected for long-term training a written agreement to continue salary payments during English language training in Mali until the candidate achieves a level necessary for admission to U.S. or third-country universities prior to the candidates departure.

(2) De s'efforcer à éliminer les Subventions internes qui grèveraient éventuellement les programmes d'embouche de bétail.

(2) To strive to eliminate internal price subsidies which could eventually adversely affect livestock feeding operations.

(3) De rembourser rapidement au Laboratoire Central Vétérinaire (LCV) les prix des vaccins vendus au Bénéficiaire.

(3) Promptly reimburse the Central Veterinary Laboratory (CVL) for vaccines sold by the CVL to the Grantee

(4) Durant les trois années du Programme, d'exécuter une étude détaillée du système de taxes existant pour le secteur de l'élevage, y compris: (a) les procédures et institutions existantes responsables de la collecte; (b) les différences entre la valeur des taxes prévisionnelles et du montant réellement perçu; et (c) les coûts existants de la collecte par rapport aux montants reçus.

(4) During the first three years of the Program, execute a detailed study of the existing system for taxing the livestock sector including: (a) existing procedures and institutions responsible for collection; (b) differences between the value of the taxes assessed and the amount actually received; and (c) the existing costs of collection in relation to the amounts received.

Le résultat de l'étude inclura des recommandations en vue de la modification du système d'impôts de sorte à assurer le financement des coûts recurrents pour le secteur, l'institution d'un fonds (y compris les véhicules et un fonds d'entretien de l'infrastructure physique) et l'institution d'un fonds pour des investissements futurs. De telles recommandations seront conformes aux objectifs sectoriels plus généraux de maximisation des revenus nets, au maintien des niveaux des prix convenables aussi bien à l'intérieur du pays qu'aux frontières et à l'augmentation de l'équité des paiements actuels d'impôts.

The product of the study will include recommended ways of modifying the tax system so as to assure the financing of recurrent costs within the sector, the establishment of a capital fund (including vehicles and physical structure maintenance fund) and the establishment of a capital fund for future investment. Such recommendations will be consistent with the broader sector objectives of optimizing net revenues, maintaining desirable price levels both internally and at the borders and increasing the equity of actual tax payments.

5. De créer dans l'intervalle d'un an à partir du commencement du Programme un système de collecte, de traitement et de diffusion de l'information au sein du secteur bétail et viande; de maintenir le système et de coordonner les activités de collecte de données effectuées dans le cadre du système.

To establish within one year of Program initiation a system of information collection, analysis, and diffusion in the livestock sector; to maintain the system and coordinate the data collection activity within the system.

Article 6: Source d'Achat

SECTION 6.1. Coûts en Devises Etrangères. Les décaissements effectués conformément à la Section 7.1. seront utilisés exclusivement pour financer les coûts de biens et de services nécessaires au Programme ayant pour source et origine les Pays du Code 941, conformément aux lois en vigueur au moment où la commande est faite ou les contrats signés pour ces biens et ces services, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, et sauf en ce qui concerne l'assurance maritime comme stipulé dans l'Annexe des Dispositions Standards, Section C.L.(b).

Les frais de transport maritime seront financés sur Subvention A.I.D. uniquement si les bâtiments battent pavillon Américain ou appartiennent au Code Géographique 941 ou au Bénéficiaire, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit.

SECTION 6.2. Coûts en Monnaie Locale. Les décaissements effectués conformément à la Section 7.2. seront utilisés exclusivement pour financer les coûts de marchandises et de services nécessaires au Programme ayant leur source et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, leur origine en République du Mali. Dans les limites définies dans le cadre de cet Accord, les "Coûts en Monnaie Locale" peut aussi comprendre l'apport de ressources en monnaie locale nécessaire au Programme.

Article 7: Décaissement

SECTION 7.1. Décaissement pour les Coûts enDevises Etrangères. Après avoir satisfait les conditions préalables, le Bénéficiaire peut obtenir les décaissements des fonds au titre de la Subvention pour financer les coûts en Devises Etrangères de biens et de services nécessaires au Programme conformément aux termes de cet Accord, par le jeu des méthodes suivantes, comme il en aura été convenu mutuellement:

Article 6: Procurement Source

SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 7.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Program having their source and origin in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services (Foreign Exchange Costs) except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex, Section C.1.(b) with respect to marine insurance.

Ocean transportation costs will be financed under the Grant only on vessels under flag registry of the United States, Code 941 countries or the Grantee except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION 6.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 7.2. will be issued exclusively to finance the costs of goods and services required for the Program having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Republic of Mali. To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provisions of local currency resources required for the Program.

Article 7: Disbursement

SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs. After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursement of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Program in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) En soumettant à l'A.I.D., avec les pièces justificatives nécessaires telles que prescrites dans les Lettres d'Exécution de Projet: (a) des demandes de remboursement pour ces biens ou ces services, ou (b) des demandes d'achat à l'A.I.D. pour l'acquisition de biens et de services pour le Programme au bénéfice du Bénéficiaire; ou,

(2) En demandant à l'A.I.D. d'émettre des Lettres d'Engagement pour des montants donnés: (a) à une ou plusieurs banques des Etats-Unis, agréée par l'A.I.D., engageant l'A.I.D. à rembourser cette banque ou ces banques pour les paiements effectués par elles à des entrepreneurs ou à des fournisseurs, par des Lettres de Crédit ou par un autre moyen, pour ces biens ou ces services, ou (b) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, engageant l'A.I.D. à payer ces entrepreneurs et fournisseurs pour ces biens ou ces services.

(3) Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire pour ce qui est des Lettres d'Engagement et des Lettres de Crédit seront financés au titre de la Subvention à moins que le Bénéficiaire n'instruise l'A.I.D. de faire le contraire. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir peuvent également être financés dans le cadre de la Subvention.

SECTION 7.2. Décaissement pour les Coûts en Monnaie Locale. Après avoir satisfait les conditions préalables, le Bénéficiaire peut obtenir les décaissements des fonds au titre de la Subvention pour le financement des Coûts en Monnaie Locale nécessaires à l'exécution du Programme conformément aux termes du présent Accord, en soumettant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives requises comme le stipulent les Lettres d'Exécution du Projet, les demandes de financement de ces coûts.

La Monnaie Locale requise pour ces décaissements peut être obtenue: (1) par l'acquisition par l'A.I.D. en dollars U.S. par achat; or (2) par l'A.I.D.: (a) en demandant au Bénéficiaire de mettre à disposition la Monnaie locale requise pour financer ces coûts, et (b) en mettant à la disposition du Bénéficiaire par l'ouverture ou l'amendement de Lettres de Crédit Spéciales en faveur du Bénéficiaire ou de son mandataire, un montant en dollars U.S. équivalent au montant en Monnaie Locale rendu disponible par le Bénéficiaire, dollars qui seront utilisés pour l'achat aux Etats-Unis dans le cadre de procédures appropriées décrites dans les Lettres

(1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters: (a) requests for reimbursement for such goods or services, or (b) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Program or

(2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts: (a) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (b) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(3) Banking charges incurred by the Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

SECTION 7.2. Disbursement for Local Currency Costs. After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursement of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Progran in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

The Local Currency needed for such disbursement hereunder may be obtained: (1) by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or (2) by A.I.D.: (a) requesting the Grantee to make available the Local Currency for such costs, and (b) thereafter making available to the Grantee through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

L'équivalent en dollars de la Monnaie Locale rendue disponible au titre de la Subvention sera, dans le cas de l'alinéa (b) (1) ci-dessus, le montant en dollars U.S. requis par l'A.I.D. pour obtenir la Monnaie Locale, et dans le cas de l'alinéa (b) (2) ci-dessus, un montant calculé au taux de change indiqué dans le Mémoire d'Exécution de la Lettre de Crédit Spéciale applicable à la date d'ouverture ou d'amendement de la Lettre de Crédit Spéciale.

SECTION 7.3. Autres Formes de Décaissement. Les décaissements de la Subvention peuvent également être effectués par tous les autres moyens dont les Parties pourraient convenir par écrit.

SECTION 7.4. Taux de Change. Excepté si une mention spéciale est faite à la Section 7.2., si les fonds fournis dans le cadre de la Subvention sont introduits en République du Mali par l'A.I.D. ou par tout organisme public ou privé dans le but de réaliser des engagements de l'A.I.D. dans le cadre de ce Programme, le Bénéficiaire prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis dans la monnaie de la République du Mali au taux de change le plus élevé qui, au moment où s'effectue la conversion, n'est pas illégal en République du Mali.

Article 8: Divers

SECTION 8.1. Communications. Tous les avis, toutes les demandes, tous les documents ou autres communications présentés par une Partie à l'autre dans le cadre de cet Accord seront faits par écrit ou par télégramme ou par cable et seront considérés comme dûment remis ou envoyés lorsqu'ils auront été expédiés à cette Partie aux adresses suivantes:

Au Bénéficiaire: Ministère du Développement Rural
B.P. 1676
Bamako, Mali

A L'A.I.D. : USAID, Ambassade Américaine
B.P. 34
Bamako, Mali

Adresse Télégraphique: USAID, AMEMBASSY
BAMAKO

The U.S. dollar equivalent of Local Currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the Local Currency, and in the case of subsection (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

SECTION 7.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 7.2., if funds provided under the Grant are introduced into the Republic of Mali by A.I.D. or any public of private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Republic of Mali at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Mali.

Article 8: Miscellaneous

SECTION 8.1. Communications. Any notice, request, document of other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the Grantee: Ministry of Rural Development
B.P. 1676
Bamako, Mali

To A.I.D. : USAID, American Embassy
B.P. 34
Bamako, Mali

Alternative Address for cables:
USAID, AMEMBASSY,
BAMAKO

Toutes ces communications pourront être faites an anglais et en français. Si l'A.I.D. communique avec le Gouvernement de la République du Mali à la fois en anglais et en français, le texte anglais fera foi. D'autres adresses peuvent être substituées à celles indiquées ci-dessus sur notification.

All such communications will be in English or in French. If A.I.D. communicates with the Government of Mali in both English and French, the English text is the controlling language. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 8.2. Représentants. Pour tout ce qui est relatif à cet Accord, le Bénéficiaire sera représenté par la personne remplissant les fonctions de Ministre du Développement Rural ou agissant en son nom et l'A.I.D. sera représenté par la personne remplissant les fonctions de Directeur, chacune pouvant par notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes fins autres que l'exercice du pouvoir de révision des éléments de la description détaillée de l'Annexe 1, conformément à la Section 2.1. Le nom des représentants du Bénéficiaire, avec le modèle des signatures, sera fourni à l'A.I.D. qui pourra accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en exécution de cet Accord, jusqu'à réception de la notification écrite de la révocation de leur pouvoir de décision.

SECTION 8.2. Representatives: For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Rural Development and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1. to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.3. Annexe des Dispositions Standards Une "Annexe des Dispositions Standards à la Subvention de Programme" (Annexe 2) est jointe à cet Accord et en fait partie intégrante.

SECTION 8.3. Standard Provisions Annex. "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 8.4. Langue faisant Foi. Cet Accord est préparée à la fois en français et en anglais. En cas d'ambiguité ou de conflit dans l'interprétation de cet Accord, le texte anglais fera foi.

SECTION 8.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, ont fait signer cet Accord en leur nom et l'ont fait remettre au jour et l'année indiqués précédemment.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year above written.

THIS IS A TRUE COPY OF THE SIGNED ORIGINAL

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI

Signé par: _____
Modibo Keïta
Titre : Ministre du Travail et de la Fonction Publique assurant l'intérim du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale

THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed by: _____
Charles Cecil
Title : Chargé d'Affaires

Signed by: _____
David M. Wilson
Title : USAID Director

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme

A. Introduction

Ce Programme vise à améliorer le revenu et le bien-être des producteurs du secteur de l'élevage du Mali ainsi que de tous ceux qui dépendent totalement ou partiellement du secteur de l'élevage, y compris les propriétaires d'animaux de trait, les consommateurs et fournisseurs de lait et de viande. L'augmentation de la production du bétail national fera augmenter les recettes de l'Etat en monnaie locale et en devises étrangères.

L'objectif visé dans la première phase de cinq ans de ce programme est de:

- développer les activités qui ont fait augmenter la production;

- continuer à tester les activités qui renferment des potentialités;

- identifier, grâce à la recherche systématique, les systèmes techniques améliorés en procédant à des essais sur le terrain;

- développer la capacité institutionnelle des secteurs public et privé du Mali à identifier, concevoir, exécuter et évaluer des investissements viables du secteur de l'élevage.

Pour atteindre l'objectif visé, les activités suivantes sont proposées à être financées durant cette première phase du projet: Embouche Paysanne, Santé Animale, Systèmes de Recherche (pour les petits éleveurs), Soutien de Gestion.

B. Description détaillée des Activités à financer .

1. Embouche Paysanne

a) Transfert des Fonctions de Soutien sur le Terrain de l'Etablissement de Crédit et d'Investissement Bétail-Viande (ECIBEV).

Durant cette phase de cinq ans du programme sectoriel, il est prévu que toutes les

ANNEX 1
688-0218

PROGRAM DESCRIPTION

The Program

A. Introduction

The goal of this program is to improve the income and well-being of Mali's livestock producers as well as of others wholly or partially dependent on the livestock sector, including owners of draft animals, and consumers and suppliers of milk and meat. National and foreign exchange will also benefit from increased production of the national herd.

The purpose of the first five-year phase of this follow-on program is to:

- expand those activities that have brought about increased production;

- continue testing those activities that show potential;

- identify through systematic research improved technical packages through on-farm testing;

- develop the institutional capacity of Mali's public and private sectors to identify, plan, implement and evaluate viable livestock sector investments.

Toward these ends, the following activities are proposed for financing during this first follow-on phase: On-Farm Cattle, Animal Health, Small Holder Livestock Systems Research and Management Support.

B. Detailed Description of Activities to be Financed

1. On-Farm Cattle Feeding

a) Transfer Etablissement de Crédit et d' Investissement Bétail-Viande (ECIBEV) Field Support Functions

During this five-year follow-on phase of the sector program, plans call for all ECIBEV

fonctions de l'ECIBEV, sauf la distribution du crédit, seront transférées aux opérations de développement rural (ODR), et ce, aussi rapidement que le permet la situation des associations paysannes et d'autres entités du secteur privé. Ces fonctions comprennent: (1) l'introduction du concept d'alimenter le bétail à de nouveaux paysans emboucheurs; (2) la prépration des dossiers de candidature des paysans; (3) la fourniture de la graine de coton ou du tourteau de graine de coton aux paysans emboucheurs; (4) la fourniture des services de santé animale aux participants; (5) l'assistance technique aux participants; (6) et, comme discuté plus bas, la commercialisation des animaux embouchés. (Cette dernière fonction serait transférée seulement aux associations paysannes et à d'autres entités du secteur privé).

functions except credit delivery to be transferred to rural development operations (RDOs), and as rapidly as the situation permits to farmers' associations and other entities within the private sector. These functions include: 1) introduction of the concept of livestock feeding to new participant farmers; 2) preparation of dossiers on farmer applicants; 3) making cotton seed or cotton seed cake and other feed supplements available to participant farmers; 4) providing animal health services to participants; 5) providing technical guidance to participants; and 6) as discussed below, the marketing of feeder and fed cattle. (Note: this latter function would be transferred only to farmer associations and other private sector entities).

(1) Développement de la Capacité des Opérations. Trois opérations de développement rural devraient être inclues dans le programme d'embouche paysanne dans les cinq années à venir: L'Opération Haute Vallée (OHV), le Compagnie Malien de Dévelcppemt des Textiles (CMDT) et l'Opération Riz Ségou (ORS). Le transfert devrait s'effectuer graduellement. Bien qu'il soit admis que la durée du temps requis va varier selon l'engagement que l'ODR a eu, par le passé, dans le programme, et selon l'expérience du personnel d'encadrement en matière d'embouche, l'on estime que le transfert pourra, dans la plupart des cas, s'effectuer au bout de trois ans.

(1) Developing the Capacity of the Operations Three RDOs should be included under the on-farm livestock feeding program over the next five years: Operation Haute Vallée (OHV), Malian Textile Company (CMDT), the Operation Riz Ségou (ORS). The transfer should take place gradually. Although the length of time required will vary according to the RDOs' previous involvement with the program and the familiarity of its extension staff with livestock feeding, it is expected that the transfer can be completed in most cases within three years.

Pour que le transfert de responsabilités puisse s'effectuer sans heurts, il faut affecter des encadreurs expérimentés de l'ECIBEV aux ODR et rembourser aux opérations les frais supplémentaires de fonctionnement auxquels celles-ci auront à faire face dans le cadre de soutien au programme d'embouche. Tous ces deux points sont traités en détail plus loin.

The smooth transfer of the responsibilities requires that experienced ECIBEV field agents be assigned to the RDOs and that additional operating costs incurred by the RDOs in supporting the livestock feeding program be reimbursed by the program. Both of these points are elaborated below.

Durant la phase de transition, la responsabilité principale des agents de l'ECIBEV devrait consister à:

- former les agents des ODR et les agents vétérinaires;

- gérer le crédit du programme;

- aider, en cas de besoin, les paysans emboucheurs à commercialiser leurs animaux:

During the transition phase, the primary responsibility of the ECIBEV agents should be to:

- provide on-the-job training for RDO agents and veterinary agents;

- manage the credit program;

- assist farmer participants in the marketing of livestock if necessary.

(2) Développement des Associations Paysannes. Pour inciter les paysans à former plus d'associations, on adoptera une approche en deux points. Tout d'abord, l'ECIBEV et les agents de vulgarisation des ODR devraient discuter avec les participants, des valeurs potentielles qui peuvent être obtenues lorsque les emboucheurs deviennent plus indépendants. L'on devrait amener à Banamba les responsables des paysans afin qu'ils discutent, avec les membres des associations de Banamba, des voies à suivre pour former l'association et du mode d'achat et de vente des animaux.

Ensuite, l'on devrait tester des stimulants afin d'encourager les paysans à former des associations. Par exemple, les charges (pour service rendu) pourraient être réduites lorsque: (a) les participants forment une association; (b) l'association assume une plus grande responsabilité.

b) L'auto-suffisance financière du Programme.

En plus de l'extension du rôle du secteur privé, il serait nécessaire que l'ECIBEV aussi bien que les ODR deviennent réellement auto-suffisants sur le plan financier si le programme doit atteindre une viabilité à long-terme. Pour atteindre cet objectif, il faut que le programme produise suffisamment de fonds pour couvrir les frais d'équipement et les coûts recurrents que ces entités auront à supporter.

Pour compenser les frais occasionnés par le soutien accordé aux emboucheurs du programme, une charge pour biens et services rendus a été et devrait continuer à être imposée. On a besoin de données précises relatives aux coûts car d'après les données dont on dispose, des subventions seraient inclues dans les charges actuelles.

La charge fixée par l'ECIBEV pour ses services devrait refléter le coût réel des services rendus et la valeur économique des biens fournis. Cette charge sera mise au point durant la vie de ce projet. Avec cet objectif toujours à l'esprit, le montant de la charge de chaque année devrait être fixé par le Comite Conjoint de Gestion et ce, avant le début de chaque campagne annuelle.

(2) Development of Farmer Associations In order to encourage the formation of additional farmer associations, a two-fold approach will be taken. First, ECIBEV and RDO extension agents should discuss with participants the potential efficiencies which can be achieved by increasing their independence. Participant leaders should be taken to Banamba to discuss with Banamba associations' members the procedures followed in setting up the association and its modus operandi with respect to buying and selling cattle.

Second, positive incentives should be tested for encouraging farmers to form associations. For example, service fees could be reduced progressively as (a) participants form an association and (b) as the association assumes increased responsibility.

b) Establish Financial Self-Sufficiency of the Program

In addition to expanding the role of the private sector, it should be necessary to firmly establish the financial self-sufficiency of both ECIBEV and the RDOs if the program is to achieve long-run viability. This requires that sufficient funds are generated under the program to cover the recurrent and capital costs incurred by these entities.

To offset the cost of providing support to the farmers participating in the cattle feeding program, a charge for the goods and services provided has been and should continue to be imposed. Although more precise data regarding costs are needed, available data suggest that present charges may include some subsidies.

The ECIBEV fee charged should reflect the actual cost of the services provided and the economic value of the commodities provided. It will be adjusted during the life of the project. With this objective in sight, the amount of the fee for any given year should be established by the Joint Management Committee (JMC) prior to the start of each annual campaign.

Le transfert du soutien des activités sur le terrain de l'ECIBEV aux ODR devrait inclure aussi certains frais recurrents et de fonctionnement relatifs à ces activités. L'ECIBEV remboursera ces frais au prorata, avec des fonds produits par le programme. Le Comité Conjoint de Gestion fixera le pourcentage réel.

L'on pense qu'en transferant ses fonctions de soutien (sauf la distribution du crédit) aux ODR, l'ECIBEV devrait compter davantage sur les recettes de l'intérêt (initialement de 12% l'an) pour couvrir ses frais de fonctionnement.

c) Amélioration de la Capacité de l'ECIBEV à fournir le Soutien en matière de Crédit et de Commercialisation

(1) Soutien ayant trait au Crédit. Durant cette phase de cinq ans du Projet 0218, l'on devrait mettre l'accent sur l'amélioration de la capacité de l'ECIBEV à fournir le crédit aux participants du programme d'embouche. L'on pense que l'augmentation du nombre des participants ne fera pas changer la taille du personnel de l'ECIBEV dans la mesure où les activités de ce personnel seront assumées par les agents des ODR existantes, les associations paysannes et les entités du secteur privé.

Cet accent particulier initial devrait être mis sur la bonne formation de quelques spécialistes. Ces derniers formeraient ensuite le personnel de soutien de cadre inférieur lorsque le besoin en personnel augmente. Par ailleurs, avec une formation de haut niveau et de l'expérience, les spécialistes formés devraient être à même de donner des conseils professionnels au GRM sur l'approche la plus efficace pour trouver des solutions à des questions telles que où et comment augmenter le crédit de l'élevage. Dans ce contexte, quelque quatre personnes devraient être formées jusqu'au niveau de la maîtrise: une personne ferait de l'économie (l'accent sera mis sur le crédit rural), deux personnes seraient formées en comptabilité et une personne en gestion financière.

(2) Soutien ayant trait à la Commercialisation

(a) Achat des maigres Si on le lui demande, l'ECIBEV collaborera avec les participants de divers villages, groupes de villages ou avec les associations pour faire un bon calendrier et déterminer le lieu d'achat des

The transfer of ECIBEV's field support activities to the RDOs should involve the transfer of certain recurrent operating costs associated with these activities as well. Such costs will be reimbursed by ECIBEV with funds generated by the program on a pro-rated basis, with the actual percentage to be agreed upon by the JMC.
It is expected that as ECIBEV transfers support functions other than credit delivery to the RDOs and farmer associations, it should rely increasingly on interest income (initially 12% per annum) to cover its operating costs.

c) Improvement of ECIBEV's Capacity to Provide Credit/Marketing Support

(1) Credit Support
A major emphasis during this five year follow-on phase should be to improve ECIBEV's capacity to provide credit to participants in the cattle feeding program. The size of ECIBEV's staff is not expected to change as the number of participants increases, as their activities will be absorbed by existing RDO staff, farmer associations and the private sector entities.

This major initial emphasis should be on training a few people well. These specialists would then provide training for lower-level support staff as the need arises. Further, with high level training and some experience, these experts should be in a position to provide professional advice to the GRM on the most efficacious approach to resolving questions such as where and how to expand livestock credit. In this context approximately four persons should be trained at the masters level, approximately one in economics with a rural credit emphasis, approximately two in accounting and approximately one in financial management.

(2) Marketing Support

(a) Procurement of Feeder Cattle
If requested, ECIBEV will collaborate with participants in various villages or groups of villages or associations to appropriately schedule the timing and location of the

maigres. Ceci permettra de limiter l'augmentation de la demande en un lieu donné et réduire la pression de la montée des prix. L'ECIBEV encouragera aussi les participants à se grouper pour acheter les maigres.

Si la demande est faite au départ, le projet pourrait aider les paysans lors de l'achat des animaux à emboucher afin de réduire les risques de perte dûs aux maladies. Enfin, l'ECIBEV devrait passer les contrats avec des fournisseurs privés pour founir aux paysans emboucheurs des quantités bien déterminées de maigres, en des lieux fixés à l'avance. Cependant, cette mesure doit être considérée comme un phénomène temporaire, qu'il s'agisse d'une zone géographique ou d'un groupe de paysans.

(b) Vente des Animaux finis. Pour réduire les risques du paysan au moment de la vente des animaux finis, la stratégie fondamentale devrait consister à: (a) maximiser la circulation de l'information dans le circuit de commercialisation du secteur privé; (b) organiser les activités de commercialisation dans l'espace et le temps de manière à maximiser les options de commercialisation des paysans emboucheurs; (c) encourager, faciliter au plus grand nombre possible de marchands de participer à la commercialisation des animaux finis.

Dans ce contexte, l'ECIBEV devrait mettre en oeuvre les actions suivantes destinées à assurer la compétition au niveau du marché. Premièrement, il devrait travailler en étroite collaboration avec les paysans et les ODR pour échelonner la commercialisation des animaux finis sur plusieurs semaines. Il devrait organiser des ventes spéciales dans des villages ou groupes de villages particuliers se trouvant à une certaine distance les uns des autres. Deuxièmement, l'ECIBEV devrait s'assurer à ce que tous les marchands de bétail (ceux qui pratiquent seulement à l'intérieur du pays aussi bien que ceux qui exportent en Côte d'Ivoire, au Libéria, au Ghana) soient bien informés (par annonces publicitaires) de ces ventes spéciales. Au début, l'ECIBEV pourrait transporter les marchands maliens aux différents marchés à bétail. Troisiémement, L'ECIBEV devrait, dans la mesure du possible, encourager les associations paysannes ou les participants d'un village ou d'un groupe de villages à organiser des visites au marché de bétail de Kati (un marché à bétail très important situé près de Bamako).

procurement of feeder cattle in order to limit the increase in demand at a particular location and thereby minimize upward pressure on prices. ECIBEV will also encourage participants to buy their cattle as a group.

Initially if requested, the project should assist the farmers during the procurement process in order to reduce the risk of loss from disease. As a last resort, ECIBEV should contract with private traders to deliver fixed quantities of feeder cattle to prearranged locations for sale to farmer feeder participants. This, however, must be viewed as a temporary phenomenon for any given geographic area or group of farmers.

(b) Sale of Fed Cattle

The basic strategy for reducing farmer risk in the sale of fed cattle should be to: a) optimize information flows within the private sector marketing system; b) organize marketing activities in terms of space and time in such a way that farmer feeder marketing options are optimized; and c) encourage/facilitate participation by the maximum feasible number of traders in the marketing of fed animals.

In this context, ECIBEV should carry out the following actions aimed at assuring competition within the sale market. First, it should work closely with participants and the RDOs to stagger the marketing of fed animals over several weeks. It should arrange for special sales at particular villages or groups of villages within a certain radius. Second, ECIBEV should insure that these sales are well advertised among cattle traders operating in both the domestic and export (Ivory Coast/Liberia/Ghana) markets. Initially, ECIBEV may transport Malian traders to the various marketing sites. Third, to the extent feasible, ECIBEV should encourage farmer associations or participants within a village or cluster of villages to arrange treks to the major market at Kati near Bamako.

L'on a bon espoir que les mesures ci-dessus citées pourraient permettre de vendre les animaux finis à un prix juste. Si ces mesures ne donnent pas le résultat escompté, l'ECIBEV sera prêt à acheter les animaux finis de l'association (1). Pour maximiser la flexibilité, l'on conseillera aux paysans emboucheurs de réserver assez de fourrage pour leur permettre d'alimenter leurs animaux pendant plusieurs semaines et permettre à l'ECIBEV de mettre au point des mesures pour commercialiser les animaux. Cet arrangement ne doit pas cependant faire penser que l'ECIBEV aura à participer directement, d'une manière permanente, à la commercialisation. Le projet n'envisage point une participation directe et permanente de l'ECIBEV à la commercialisation. Cet arrangement serait plutôt une mesure temporaire (d'une durée de 3 ans au plus pour un village donné) dont on aurait recours lorsque tous les autres efforts faits pour assurer la compétition et l'efficacité s'avèreraient vains.

It is anticipated that the above steps should prove adequate to insure a fair market price for fed animals. If this turns out not to be the case, ECIBEV will be prepared to buy the fed cattle of the partnership.(1) To optimize flexibility, participants will be advised to retain sufficient forage to allow them to carry their animals for several weeks and to allow ECIBEV to finalize arrangements for marketing the animals. This is not to suggest, nor does the project envisage, direct ECIBEV participation in the marketing system on a permanent basis. Rather, this would be a temporary (at most 3 years for any particular village) measure which would be employed only if all other efforts to ensure competition and efficiency in the market place prove inadequate.

d) <u>Développer et vulgariser la technique de fourrage amélioré</u>. Au début, pour soutenir le programme d'embouche paysanne, l'on accordera l'aide à l'Institut National de la Recherche Zootechnique, Forestière et Hydrobiologique par le canal du Centre International pour le Développement de l'Elevage en Afrique (CIPEA) pour qu'il puisse identifier et tester les systèmes de production de fourrage amélioré. En matière de recherche fourragère dans le cadre de lembouche, l'on visera deux objectifs principaux:

(1) identifier les principaux systèmes de production agricole dans les zones d'embouche et les contraintes majeures (que l'on rencontre dans ces systèmes) à l'augmentation de la production de fourrage pour l'alimentation des animaux de trait;

(2) tester sur le terrain les technologies améliorées pour produire des protéines et des fourrages riches en énergie qui mettront fin ou réduiront la dépendance des emboucheurs en ce qui concerne les sous-produits agro-industriels.

d) <u>Develop and Extend Improved Forage Technology</u>
Primarily in support of the on-farm cattle feeding program, assistance will be provided to the National Institution for Animal Husbandry, Forestry, and Aquatic Research (INRZFH) through the International Livestock Center for Africa (ILCA) to enable it to identify and test improved forage production packages. The major objectives of forage research dealing with cattle feeding will be to: (1) identify the major agriculture production systems in the cattle feeding areas and the major constraints to increasing the production of forage for feeding of traction animals under those systems; and (2) field test improved technologies for growing protein and energy-rich forages which will eliminate or reduce participant reliance on agro-industrial by-products.

(1) En un lieu quelconque donné, l'ECIBEV pourrait juger nécessaire d'acheter la totalité des animaux à vendre.

(1) In any one location ECIBEV could find it necessary to buy up to 100% of the animals for sale.

e) Création d'un programme pilote d'embouche des petits ruminants . A cause de l'inexistance de données précises fiables relatives à l'achat, à l'entretien et à la commercialisation des petits ruminants, la première chose à entreprendre consistera à faire une étude complète de la production des petits ruminants dans la zone semi-humide du Mali. Ainsi, en matière de recherche, l'Institut National de la Recherche Zootechnique, Forestière et Hydrobiologique (par le canal du CIPEA) et le Laboratoire Central Vétérinaire doivent concentrer leur effort pour identifier les contraintes techniques et socio-économiques de l'augmentation de la production des petits ruminants, et les moyens de surmonter ces contraintes. Compte tenu de cette information (si elle est fiable), un programme d'embouche des petits ruminants (programme conçu pour tirer profit des fluctuations cycliques de prix et de la demande des petits ruminants par les consommateurs) sera mis en place. L'AID, le Ministère chargé du Développement Rural et le CIPEA se mettront d'accord sur la taille, la durée et les modalités du projet pilote.

e) Pilot Small Ruminant Feeding Effort
Because of the lack of specific reliable data regarding the procurement, care and marketing of small ruminants, the first step will be to study thoroughly small ruminant production in Mali's semi-humid zone. Thus the research effort to be carried out by INRZFH through ILCA and by Central Veterinary Laboratory (CVL) will focus inter alia on identifying the technical and socio-economic constraints to increasing small ruminant production and the means to overcome them. Based on this information, if warranted, a pilot small ruminant feeding program, designed to take advantage of cyclical changes in consumer demand for and price of small ruminants, will be developed. The size, duration and modalities of the pilot project will be agreed upon by AID, Ministry for Rural Development (MRD), and ILCA.

Sommaire des Intrants. Les fonds de l'USAID serviront à:

- payer l'expert technique (à long terme) en commercialisation et en gestion financière;

- payer 5 véhicules, 20 mobylettes, des pièces de rechange, 1 camion de 10 tonnes;

- assurer la formation à long terme aux Etats-Unis et dans des pays tiers; organiser des séminaires et des programmes de formation (à court terme) dans le pays;

- fournir des fonds de crédit à l'ECIBEV;

- payer les coûts récurrents.

Inputs Summary
AID financing will be provided for:

- long-term technical assistance in marketing and financial management;

- vehicles (5), mobylettes (20) and spare parts, 1 10-ton truck;

- long-term U.S. and 3rd-country training, and short-term in-country seminars and training programs;

- ECIBEV credit fund; and

- recurrent costs.

2. Santé Animale

a) Soutien au Laboratoire Central Vétérinaire

(1) Amélioration du contrôle de la qualité des vaccins . Actuellement, au LCV, les tests de contrôle de qualité se limitent à l'analyse en laboratoire et à l'essai sur de petits animaux. Le contrôle supplémentaire de qualité exige que les essais soient effectués sur les animaux mêmes pour lesquels les vaccins sont faits. Pour améliorer ces essais, les installations du LCV devraient être électrifiées, remodelées et réparées. Il faudrait faire des clôtures afin que le LCV puisse élever et entretenir des animaux pour les essais et améliorer ses pâturages existants.

(2) Construction d'une unité de diagnostic. Le projet devrait financer la construction et l'équipement d'une unité de diagnostic et la formation de professionnels maliens conformément aux normes de sécurité acceptée. L'assistance technique devrait inclure un vétérinaire diagnosticien.

(3) Recherche sur les maladies et en santé animale. Les activités de recherche devraient continuer dans les zones à haute pluviométrie et s'étendre à d'autres zones où des problèmes existent. La recherche se penchera principalement sur: (a) les maladies transmises par les tiques; (b) la carte détaillée des zones infestées par les tiques; (c) la carte détaillée des zones infestées par la mouche tsé-tsé; (d) la continuation de l'étude sur la trypanosomiase; (e) l'étude des maladies infectieuses des bovins, ovins et caprins.

L'on devrait se baser sur l'information recueillie au cours de ces activités de recherche pour déterminer les priorités de recherche à l'avenir.

Pour que les activités de recherche continuent avec succès, au LCV, il faut plus d'installations et d'équipement. Les projets de construction prévoient des installations pour la section entomologie et protozoologie. L'assistance technique comprendra un microbiologiste et un parasitologiste.

b) Soutien à la Direction Nationale de l'Elevage (DNE)

(1) Renforcer la distribution de soins de Santé Animale . Le projet devrait soutenir

2. Animal Health

a) CVL Support

(1) Improved Quality Control Vaccine Production At present, vaccine quality tests at CVL are limited to laboratory analysis and small animal testing. Additional quality control requires tests in the final host species. To improve this testing, the CVL farm facility should be remodeled and repaired and provided electric power and necessary fencing to afford adequate facilities for rearing and maintenance of experimental animals and improve existing CVL pastures.

(2) Building a Diagnostic Capability The project should finance the construction and equipping of diagnostic facilities and the training of Malian professionals in their use in accordance with accepted security standards. Technical assistance should include a veterinary diagnostician.

(3) Disease and Health Research Research should continue in the higher rainfall zones and expand to other problem areas, on principally: a) diseases transmitted by ticks; b) detailed map of the tick zones; c) detailed map of the tse-tse zones; d) continuation of the study of trypanosomiasis; and e) study of infectious diseases of cattle, sheep and goats. Information developed through research activities should be used as a guide in deciding on future research priorities.

For successful continuation of research at CVL, additional facilities and equipment are required. Plans for construction include facilities for the section of entomology and protozoology. Technical assistance should include a microbiologist and a parasitologist.

b) National Livestock Office (DNE) Support

(1) Strengthening Health Delivery The project should bolster the system through

le système par l'intermédiaire d'un programme de soutien technique et de formation. L'assistance technique à long terme sera fournie à la DNE pour l'aider à concevoir et exécuter un système de distribution de soins de santé animale à un coût plus équilibré. En plus, l'on devrait, lorsque le besoin se fait sentir, faire appel aux assistants techniques (à court terme) pour s'occuper d'une multitude de questions financières, logistiques, administratives et techniques, et ce, tout au long de la vie du projet. L'on devrait également fournir la formation (à long terme) afin que l'on puisse concevoir et gérer les systèmes de distribution des soins de santé animale.

a program of technical and training support. Long-term technical assistance will be provided to aid DNE in planning and implementing a more cost-effective animal health delivery system. In addition short-term specialists should be brought in as needed to deal with a variety of financial, logistical, administrative and technical questions over the life of the project. Long-term training in animal health delivery systems planning and management should also be provided.

Dans le domaine du soutien logistique, l'on devrait mener une enquête en première et deuxième Régions pour déterminer ce dont on a réellement besoin pour améliorer les installations existantes, construire et équiper de nouvelles installations, améliorer le transport et éventuellement réduire le coût des services de santé. Une fois l'enquête terminée et les résultats analysés, une décision sera prise en vue de commencer à renforcer le système dans la 2è Région et à le développer par la suite dans la 1è Région au cours de la 3è année du projet. Les plans finaux de construction et d'achat seront mis au point.

In the logistics support area, a survey should first be conducted in the First and Second Regions to determine specific requirements for upgrading existing facilities, for building and equipping new facilities, for improving transport and for the potential of reducing the cost of health services. Upon completion and analysis of survey findings, a decision will be made to begin strengthening the system in the Second Region, with subsequent expansion into the First Region in the third project year. Final construction and procurement plans will be developed.

Sommaire des Intrants. On devrait fournir un financement extensif pour continuer à renforcer les services de santé animale. Les fonds serviront à:

- payer l'assistance technique à long terme pour le LCV: vétérinaire diagnosticien, parasitologiste et microbiologiste;

- payer l'assistance technique à court terme: 19 personnes/mois pour le LCV; 22 personnes/mois pour la DNE;

- payer les frais de construction et de rénovation
Pour le LCV: construction de l'unité de diagnostic et rénovation des installations de l'exploitation;

Pour la DNE: construction de 2 postes vétérinaires et de 19 parcs de vaccination; rénovation de 20 postes vétérinaires;

- financer l'équipement
Pour le LCV: 1 véhicule de liaison, 2 véhicules de terrain; équipement de recherche et de diagnostic, animaux de laboratoire, et pièces de rechange;

Inputs Summary
Extensive funding should be provided to continue to strengthen animal health services. This will include:

- Long-Term Technical Assistance: CVL - veterinary diagnostician, parasitologist and microbiologist;

- Short-Term Technical Assistance: CVL - 19 person-months, DNE - 22 person-months;

- Construction/Renovation: CVL - diagnostic facility and renovation of the farm facilities; DNE - construction of 2 veterinary field posts and 19 vaccination corrals and renovation of 20 veterinary field posts;

- Commodities: CVL - vehicles (2 field/1 liaison), research and diagnostic equipment, laboratory animals and spare parts for vehicles;

Pour la DNE: matériel vétérinaire, équipement de la chaîne de froid, 18 véhicules légers tout terrain, 100 mobylettes;

DNE - veterinary supplies, cold chain equipment, light weight all-terrain vehicles (18), 100 mobylettes;

- financer la formation pour la DNE et le LCV: programmes de maîtrise et formation technique à court terme aux Etats-Unis; et

- Training: DNE and CVL - U.S. Masters degree programs and short-term technical training; and

- payer les coûts recurrents du LCV et de la DNE.

- Recurrent Costs: For CVL and DNE.

3. Recherche dans le domaine de la production

3. Production Research

a) Approche de la Recherche. L'approche proposée en matière de systèmes de recherche comprend un nombre d'activités coordonnées:

a) Research Approach
The proposed farming systems research approach consists of a number of coordinated activities.

(1) Analyse initiale des problèmes . Une analyse initiale des problèmes devrait être faite pour fournir une description préliminaire des systèmes de production et identifier des voies de développement possibles. Cette analyse devrait comporter des études sur la littérature relative au sujet, la consultation des spécialistes expérimentés,et des enquêtes sur le terrain fondées sur des entretiens et la mesure directe de quelques-uns des paramètres de base. Ceci devrait comporter une collecte intensive de données au niveau des exploitations et un effort d'analyse intégrant des sous-échantillons de différentes classes de paysans. L'effort de collecte des données devrait être orienté de façon à développer une compréhension correcte des facteurs de production suivants:

(1) Initial Problem Analysis
An initial problem analysis should be carried out to provide a preliminary description of selected production systems and to identify possible development paths. This should involve literature studies, consultation with experienced specialists,and field surveys based on interviews and direct measurements of a few baseline parameters. This should involve an intensive farm-level data collection and analysis effort involving sub-samples of different classes of farmers. The data collection effort should focus on developing a sound understanding of the following production factors:

- utilisation des terres et accès aux ressources, y compris les changements dans le temps;

- land use and access to resources, including changes over time;

- systèmes d'exploitation, y compris les modes de cultures, les pratiques agricoles et les rendements;

- farming systems, including cropping patterns, agronomic practices and yields;

- la dynamique de l'élevage, y compris la taille des troupeaux, l'incidence des maladies et les estimations de productivité et de mortalité fondées sur les structures des troupeaux observées;

- livestock dynamics including size of livestock holdings, disease incidence and estimates of productivity and mortality based on observed herd or flock structures;

- economie domestique, y compris la taille et composition des familles, les besoins de susbsistance et disponibilité de main-d'oeuvre;

- household economics, including family size and composition, subsistence needs and labor availability; and

- facteurs économiques, y compris les installations de commercialisation et les prix des intrants et des extrants.

- economic factors including marketing facilities and prices of inputs and outputs.

Les renseignements sur ces facteurs devraient servir à identifier les contraintes de nutrition et de maladies les plus évidentes se posant à l'alimentation du bétail de même qu'ils devraient révéler les rapports entre les productions agricole et animale, y compris les superficies nécessaires pour les cultures de subsistance et, donc, celles disponibles pour l'introduction des fourrages. Les conditions socio-économiques prévalentes devraient aussi être identifiées, y compris, une évaluation préable de la main-d'oeuvre et des liquidités disponibles pour l'introduction des innovations.

Information on these factors should serve to identify the more obvious nutritional and disease constraints on livestock feeding as well as the relationship between animal and crop production, including the area required for subsistence crops and, hence, that available for forage introduction. The prevailing socio-economic conditions should also be identified, including a preliminary appraisal of the labor and cash available for the introduction of innovations.

L'objectif visé devrait être de terminer cette étude en 6-18 mois (1). Il est prévu que la collecte des données se fasse dans un ou deux domaines d'études de cas. Ceux-ci devront être choisis sur la base de l'enquête de reconnaissance initiale qui devrait comprendre l'inventaire d'un certain nombre de villages. Environ 30 unités d'exploitation devraient y être comprises. En outre, des études non fréquentes et non systématiques d'autres villages devraient avoir lieu pour élargir la base de l'information et vérifier que les données de base sont représentatives.

The objectives should be to complete this phase in 6-18 months.[1] It is anticipated that data collection will take place in one or two case study areas. They should be selected on the basis of an initial reconnaissance survey which should include an inventory of a number of villages. About 30 production units should be involved. In addition, infrequent informal studies of other villages should take place to broaden the base of the information and to verify whether baseline villages are representative.

(2) Formulation et mise à l'essai des interventions. Sur la base de l'analyse des problèmes et un examen de la technologie disponible, une liste des innovations vraisemblables devrait être formulée tenant compte des contraintes en terres, en main-d'oeuvre et en capitaux. La mise à l'essai de l'intervention devrait être prévue comme un maillon de la chaîne et les nécessités de recherche devraient être identifiées pour chaque étape.

(2) Formulation and Testing of Interventions Based on the initial problem analysis and a review of available technology, a list of likely innovations should be formulated, taking into account the land, labor and capital constraints. The testing of interventions should be projected as a research sequence and research requirements should be identified for each stage.

L'accent au départ devrait être mis sur les techniques de production des fourrages, y compris les techniques traditionnelles améliorées. Ceci permettra une amélioration des avantages des innovations et l'identification des priorités en vue de la recherche. Parmi les techniques pouvant être introduites en même temps que l'analyse initiale des problèmes se trouvent les suivantes:

The initial emphasis should be on forage production technologies, including improved traditional technologies. This will allow an evaluation of the benefits of the innovations and the identification of priorities for further research. Among the technologies which may be introduced in concurrence with the above initial problem analysis are the following:

(1) Cet effort de collecte et traitement des données devrait se dérouler en même temps que la mise à l'essai des interventions de base.

1 Note: This data collection and analysis effort should take place concurrently with the testing of basic interventions.

- associations de cultures la dernière année avant la mise en jachère;

- culture de fourrages plus intensive produisant une paille plus abondante, c'est-à-dire, accroître la densité de 20.000 plans à l'hectare sans engrais à 50.000 à l'hectare avec angrais;

- utilisation plus efficace du tourteau de graine de coton, c'est-à-dire introduction de rations alimentaires améliorées ayant pour objectif d'obtenir des gains de poids plus élevés au coût le plus bas;

- amélioration des procédures de sélection des animaux d'embouche avec pour objectif l'identification d'animaux réalisant les gains de poids les plus élevés au coût le plus bas;

- amélioration des techniques de conservation des légumineuses-arachides, niébé et pois d'angol, et

- amélioration des procédures des soins de santé primaires aux animaux.

Les fonds nécessaires devaient être pourvus au titre de ce volet d'études devant être menées en collaboration avec les autres organisations telles que l'Institut International de Recherche sur les Cultures dans les Pays Tropicaux Semi-Arides (ICRISAT) ou une institution des Etats-Unis. Les sujets à couvrir devraient comprendre les domaines présentant des problèmes précis ayant trait au programme d'embouche tels que les contraintes de commercialisation se rapportant à l'approvisionnement en animaux d'embouche et/ou aux animaux engraissés, les capacités des paysans à s'occuper de la livraison des intrants, aux contraintes à la formation des associations paysannes, etc.

b) Dispositions relatives aux Institutions

(1) Structure administrative . Les activités de recherche sur les systèmes d'exploitation définies ci-dessus devraient être exécutées au sein de la structure de l'INRZFH. L'équipe de recherche devrait comprendre environ 10 chercheurs maliens des spécialités suivantes: agronomie des cultures fourragères, Zootechnique et science vétérinaire. Les chercheurs seraient pris parmi le personnel de l'INRZFH.

- interseeding in final crop year before the fallow;

- growing more intensive crops which produce more straw, e.g., increasing density from say 20,000 plants/ha without fertilizer to 50,000/ha with fertilizer;

- utilizing more efficiently cotton seed cake, i.e., introducing improved rations with the objective of obtaining highest weight gain at lowest cost;

- improving procedures for selection of feeding animals with the objective of identifying those with the most weight at the lowest cost;

- improving hay preservation techniques for legumes - peanut, cow pea and pigeon pea; and

- improving minimum animal health care procedures.

Funds should be included under this activity for studies to be conducted in cooperation with other organizations such as International Crops Research in the Semi-Arid Tropics (ICRISAT), or a U.S. institution. The topics covered could include specific problem areas related to the cattle feeding program such as, marketing constraints related to the procurement of feeder and/or fed cattle, farmer capacity to handle input delivery, constraints to the formation of farmer associations, etc.

b) Institutional Arrangements

(1) Administrative Structure
The farming systems research activities outlined should be carried out within the structure of INRZFH. The research team should include approximately 10 Malian researchers in the following fields: forage agronomy, animal science and animal husbandry. These researchers would be made available from staff. In addition, the Malian team would include

En outre, l'équipe malienne comprendrait un sociologue et un économiste qui devraient être fournis par le Ministère du Développement Rural. Ce ne devrait être qu'en dernier recours que le personnel de la recherche devrait être obtenu en dehors du Ministère. Bien qu'un petit bureau d'appui puisse se situer à Sotuba, les activités principales de l'unité devraient être menées sur le terrain. Ainsi, de petits bureaux locaux devraient être établis en des localités-clés. Il est prévu de louer les locaux nécessaires pour les bureaux sur le terrain. L'unité comprend également un personnel d'appui pour le secrétariat.

a sociologist and an economist who should be provided from within the MRD. Only as a last resort should research staff be obtained from outside the Ministry. Although a very small administrative support office may be located at Sotuba, the unit's primary operations should be in the field. Thus, small field offices should be established at key locations. It is anticipated that required field facilities will be rented. The unit also includes a secretarial support staff.

(2) Rôle du CIPEA (ILCA). Le projet devrait fournir des fonds pour une extension de l'accord actuel du CIPEA avec le GRM élargissant ainsi la mission de cette institution au Mali au programme de recherche en système de production intégrée agriculture/élevage dans les zones sub-humides. Ainsi le projet devrait financer les services à plein temps d'un agronome en production fourragère/spécialiste en systèmes de production et d'un économiste agricole. Le projet devrait financer aussi les services à court terme d'un zootechnicien expérimenté en gestion de petits propriétaires d'élevages mixtes et alimentation de ces petites unités, un sociologue expérimenté en analyse des systèmes d'exploitations et un spécialiste en conception des enquêtes. Ces experts aussi bien que d'autres experts d'assistance technique seront probablement fournis par le personnel spécialisé dans les zones sub-humides du CIPEA. En outre, on espère que le personnel présent du CIPEA serait à même de fournir à l'activité de recherche décrite ci-dessus les avis compétents et l'appui nécessaire aussi bien techniques qu'administratifs.

(2) Role of ILCA
The project should provide financing for an expansion of ILCA's current accord with the GRM, thereby expanding its mandate in Mali to include its sub-humid program of mixed livestock/crop production research. Thus the project should finance the full-time services of a forage agronomist/farming systems specialist and an agricultural economist. The project should also finance the short-term services of an animal scientist with experience in small holder mixed livestock management and nutrition, an anthropologist experienced in farming systems analysis and a survey design specialist. These and other short-term assistance will likely be provided from ILCA's sub-humid program staff. In addition, it is expected that current in-country staff of ILCA should provide professional guidance and support, both technical and administrative, for the research effort described herein.

Il est clair qu'avec le mombre de services concernés, il est essentiel que leurs activités soient bien coordonnées. Il existe déjà un Comité National de la Recherche chargé de la coordination de la recherche. Néanmoins, par nécessité en raison du grand nombre de services concernés, il est obligé de s'occuper de façon très générale des problèmes de recherche. De plus, il n'existe pas d'organisme central qui s'occupe des opérations agricoles et d'élevage dans un contexte intégré.

Clearly, with the number of agencies involved, it is essential that their activities are adequately coordinated. There already exists a National Research Committee which is responsible for coordinating research. However, by necessity, given the number of agencies involved, it must deal very broadly with research questions. Further, there is no central organization which deals with livestock and crop research activities within an integrated context. Thus, the existing livestock research coordinating committee will open its

Ainsi, l'actuel comité de coordination de la recherche zootechnique ouvrira ses ses réunions à la participation d'entites engagées en ce moment dans des activités d'élevage ayant trait à la recherche mais qui sont classées comme des organismes de la recherche agricole.

meeting to participation by other entities currently engaged in livestock-related research but which are categorized as crop research organizations.

Sommaire des Intrants . Les intrants destinés à l'appui à la recherche en production animale dans la zone sub-humide du Mali devraient être fournis dans le cadre d'un accord entre le CIPEA et l'INRZFH et devraient comporter:

Inputs Summary
Inputs in support of livestock production research in Mali's sub-humid zone should be provided under an agreement between ILCA and INRZFH and should include:

Personnel du CIPEA:

- Chef d'Equipe et spécialiste en mise au point de projets de recherche pour le programme de la zone sub-humide - temps partiel

- Directeur de la recherche, spécialiste en production fourragère et en système d'exploitations - plein temps 5 ans

- Economiste agricole - plein temps 2 ans

- Personnel du programme sub-humide ou d'autres programmes du CIPEA selon les besoins c'est-à-dire: (temps partiel)
- économiste agricole - temps partiel

- Agronome

- Nutritioniste animal

- Spécialiste en petits ruminants.

- Sociologue

- Spécialiste en conception des enquêtes.

ILCA Staff:

- research design and supervision team leader sub-humid program - part time

- research leadership, forage/agronomy farming systems specialist - full time - 5 years

- agriculture economist - full time - 2 years

- staff from ILCA sub-humid or other programs as required - part time. For example:

- agricultural economist

- crop agronomist

- animal nutritionist

- small ruminant specialist

- anthropologist

- survey design specialist

Personnel Malien:

- 10 chercheurs d'appui recommandés par l'INRZFH -- plein temps - 50 ans

Biens:
- Equipement de recherche
- Véhicules - 4 véhicules légers
  20 mobylettes
- Equipement de traction, plus diverses pièces relatives à l'équipement
- Coûts récurrents et de fonctionnement de l'INRZFH.

Malian Staff

- 10 scientific support staff seconded from INRZFH - full time - 50 years

Commodities
- research equipment
- vehicles: 4 light-weight
  20 mobylettes
- traction equipment, plus miscellaneous
- recurrent and operational costs for INRZFH

4. Appui Administratif et de Gestion

a) Coordination de la Gestion et Structures de Développement. Afin de s'assurer d'une coordination et développement améliorés de la gestion des projets financés par l'USAID, deux structures spéciales devraient être créées dans le cadre du programme (CCG et ESDG).

(1) Coordination de la Gestion - le CCG. Le CCG (Comité Conjoint de Gestion) devrait être l'instrument principal à travers lequel la définition de la politique générale à un niveau élevé, les directives de programmes et les mesures de coordination de la gestion devrait être données à la direction du projet. Présidé par le Ministre chargé du Développement Rural (ou son représentant), le CCG peut comprendre le Directeur de l'USAID (ou son représentant), les Directeurs de Services du secteur de l'élevage, le Responsable de la Division du Développement Agricole de l'USAID et son Assistant chargé du développement de l'élevage, le Contrôleur de l'USAID, les Directeurs des ODR sous la direction des quels se déroulent les activités du secteur de l'élevage financées par l'USAID, et le Chef d'Equipe de l'équipe d'assistance technique.

(a) Réunions du CCG. Le CCG devrait être convoqué en réunions bi-annuellement ou plus souvent, selon le besoin, pour étudier le progrès du Programme financé par l'USAID en collaboration avec des représentants officiels de l'USAID. Le Ministre chargé du Développement Rural ou le Directeur de l'USAID peuvent convoquer des sessions spéciales du CCG pour étudier des problèmes extraordinaires. La formule de telles réunions devrait être décidée de commun accord par les Directeurs Généraux des services au sein du secteur l'elevage.

Les réunions du CCG se tiendraient selon les procédures actuelles du Ministère. Cependent, les procés-verbaux doivent être soumis et approuvés par le ministre approprié et le directeur de l'USAID. Le CCG devrait bénéfier de l'appui direct de l'ESDG. L'appui de l'ESDG devrait comprendre entre autres l'organisation des réunions du CCG, la coordination nécessaire pour préparer les ra-ports trimestriels financiers et programmes de travail du trimestre suivant, et l'exécution des tâches spéciales destinées à resoudre les problèmes posés, conformément au programme accepté par le CCG.

(1)Le Comité Conjoint de la Gestion (CCG) et l'Equipe de Soutien pour le Développement de Gestion (ESDG).

4. Management/Administrative Support

a) Management Coordination and Development Structures

In order to assure improved management coordination and development of USAID-funded activities, two special structures should be established under the program (JMC and CMDT).

(1) Management Coordination - the JMC

The JMC should be a primary instrument through which joint high-level policy and program guidance and management coordination should be provided to project management. Chaired by the Minister for Rural Development (or his representative), the JMC may include the Director of USAID (or his representative), the directors of agencies in the livestock sector, the USAID Agriculture Development Officer and his assistant for livestock development, the USAID Controller, the Directors of the RDOs under which USAID-funded livestock sector activities fall, and the Chief of Party of the technical assistance team

(a) JMC Meetings

The JMC should be requested to meet biannually or more often, as necessary, to review USAID-funded program in collaboration with official USAID representatives. The Minister for Rural Development or the USAID Director may call special sessions of the JMC to review extraordinary issues. The format for these sessions should be agreed upon by the Directors General of the agencies involved in the livestock sector.

The JMC meetings should be conducted according to present Ministry procedures. However, the minutes of the meetings must be submitted to and approved by both the appropriate Minister and the USAID Director. The JMC should receive direct support from the MDST. The MDST support should include, inter alia, organizing JMC meetings, coordinating the preparation of quarterly financial and implementation progress reports and the preparation of operation plans for the following quarter, and carrying out special problem-solving assignments, as agreed upon by the JMC.

(1) Joint Management Committee (JMC) and Management Development Support Team (MDST).

(b) Réunions avec les Services Publics.
En plus des réunions biannuelles du CCG, des réunions périodiques (au départ mensuelles) devraient être tenues entre l'USAID et chacun des services du MDR directement associés au Programme. Ces réunions devraient avoir pour but de s'attaquer aux problèmes administratifs, financiers, logistiques, techniques et d'approvisionnement connus dans le cadre des activités financées par l'USAID dont une agence donnée est responsable de l'exécution.

(b) Agency Meetings
In addition to the biannual meetings of the JMC, periodic (initially monthly) meetings should be held between USAID and each of the MRD agencies directly involved in the program. These meetings should be to address administrative, financial, logistical, procurement and technical issues encountered under the USAID-funded activities for which a particular agency has implementation responsibility.

(2) Développement des Capacités de Gestion - l'ESDG.
Les activités de développement des capacités de gestion devraient être exécutées par l'ESDG qui sera détachée auprès de la DNE. Bien qu'elle (ESDG) ne soit appelée à détenir aucune autorité technique ou administrative sur les Directeurs de Services ou le personnel des volets, l'USAID devrait demander qu'elle (l'ESDG) puisse étudier et approuver les programmes financiers d'activités avant leur soumission. L'ESDG aura aussi la responsabilité de la gestion de tous les véhicules et équipememt.

(2) Management Development - the MDST
Management development activities should be carried out by MDST which will be attached to DNE. Although MDST will have no technical or administrative authority over agency directors or activity personnel, USAID should require that it review and approve operation and financial plans and reports prior to their submission. MDST will also be responsible for overall vehicle and equipment management.

Dans le cadre de sa mission d'assistance aux services du MDR en vue d'améliorer le rendement, l'ESDG devrait concentrer son effort sur trois aspects fondamentaux. D'abord, elle devrait fournir un appui administratif aux réunions du CCG. Ensuite, elle devrait aider les services du MDR a développer des systèmes et procédures de gestion améliorés. En troisième lieu, elle devrait fournir aux gestionnaires du MDR et à leur personnel la formation et les services de consultation nécessaires pour l'utilisation et la conservation de ces systèmes et procédures. Enfin, elle devrait fournir un appui administratif et logistique spécifiques visant à diminuer le volume de travail découlant des conditions spéciales posées par les activités financées par l'USAID. Pour mener à bien ces fonctions, la ESDG devrait comprendre deux sections, à savoir, une section de développement des capacités de gestion et une section d'appui administratif.

Under its mandate to assist MRD agencies to improve their management performance, the MDST should focus on three basic areas. First, it should provide administrative support for the meetings of JMC. Second, it should assist MRD agencies in developing improved management systems and procedures. Third, it should provide MRD managers and staff with training and consultation in the use and maintenance of these systems and procedures. Finally, it should provide specific administrative and logistical support aimed at lessening the workload flowing from the special requirements of USAID-funded activities. To carry out these functions, the MDST will include two sections -- a management development section and an administrative support section.

(a) Améliorer les Capacités de Gestion de l'Organisation. La section de développement des capacités de gestion devrait axer ses activités sur la planification financière, les systèmes d'information de la gestion,

(a) Improving Agency Management Capacity
The management development section should focus on operations and financial management planning, management information systems, implementation monitoring and management training.

le suivi de l'exécution et la formation en gestion. Elle devrait comprendre un spécialiste en gestion/systèmes d'information des projets (1) et un spécialiste en gestion financière. Tous les deux devraient être des expatriés. En outre, cette section devrait former environ 6 homologues maliens sélectionnés pour former une équipe compétente, multi-disciplinaire pouvant assurer les services de formation et de consultants dans des disciplines telles que la gestion, la comptabilité, la commercialisation, l'élevage, la vulgarisation et la formation.

It should include a project management/information specialist[1] and a financial management specialist. Both should be expatriates. In addition, this section should train approximately 6 Malian counterparts selected to form a qualified, multi-disciplinary, training and consulting team including such fields as management, accounting, marketing, husbandry, extension and training.

- Aider à la mise en place de systèmes de gestion améliorés. Pour atteindre les objectifs de ce volet, il est nécessaire de développer au niveau de l'agence et de l'activité des systèmes de gestion ameliorés et standardisés afin d'exécuter des fonctions principales de gestion. Les plus importantes de ces fonctions sont:

Gestion du fonctionnement et de la programmation. Les Experts en gestion financière de l'ESDG devraient introduire des systèmes d'exploitation de l'information pour suivre le progrès physique et technique de l'exécution des projets. Ils travailleront en collaboration avec les services du MDR et les planificateurs et directeurs au niveau des activités pour élaborer les calendriers et plan de travail et pour faciliter leur mise à jour systématique.

- Assist in Establishing Improved Management Systems
To accomplish the objectives of this component it is necessary to develop at the agency and activity levels improved and standardized management systems for carrying out key management functions. Primary among these functions are:

Operations/Planning Management: The MDST management and financial experts should introduce management information systems to track the physical and technical performance and progress of the projects. They will work with MRD agency and activity-level planners and managers to develop work schedules and plans and to facilitate their systematic updating.

(1) Le spécialiste en gestion/systèmes d'information des projets devrait aussi assumer les fonctions de planification de la santé à la DNE. Les deux responsabilités ont été combinées parce que les principaux problèmes dont doit s'occuper le programmeur de la santé sont par nature des problèmes de gestion (c'est-à-dire que les contraintes majeures à l'amélioration des services ayant pour mission de dispenser les soins de santé animale dans les 1ère et 2ème Régions sont une planification inadéquate et des moyens d'appui administratif et logistique insuffisants). Par ailleurs, l'ESDG devrait sur le plan administratif relever de la DNE.

1 The management/information specialist should also carry out the functions of the health programmer in DNE. These two responsibilities were combined because of the primary problems with which the health programmer must deal are managerial in nature (i.e. the major constraints to improved animal health services delivery in the First and Second Regions are inadequate planning and administrative/logistical support capacity). Also, the MDST should be administratively attached to the DNE.

Planification et gestion financières. L'ESDG devrait introduire des systèmes de gestion comptable et financière qui seront intégrés dans les programmes de planification et gestion des activités. L'accent principal devrait porter sur le maintien de systèmes sûrs qui permettent de retracer les dépenses en vue d'inspections générales et de contrôles et qui donnent une documentation des catégories de dépenses par rapport aux résultats obtenus de manière que le coût/efficacité des diverses activités puisse être évalué.

Financial Planning/Management: The MDST management and financial experts should introduce accounting and financial management systems that will be integrated with operations planning and management. The primary emphasis should be on maintaining reliable systems that permit the tracking of expenditures for audit and control purposes and that provide a record of categories of expenditures against performances so that the cost-effectiveness of various key activities can be evaluated.

Gestion des Biens. L'ESDG devrait avoir la responsabilité de mettre au point un système pour suivre la trace et gérer les biens du point d'arrivée de ces biens à leur mise en utilisation. La règlementation pour l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien de ces biens sera défini. L'attention devrait être accordée à la gestion des véhicules et de l'équipement afin de surmonter les problèmes de mauvais entretien et de s'assurer de leur utilisation appropriée.

Commodity Management: The MDST should be responsible for developing a system for tracking and managing commodities from their point of arrival to continuous and end use. Regulations for the use of commodities, their operation and maintenance will be established. Attention should be given to vehicle and equipment management to overcome problems of inadequate maintenance and to insure the proper vehicle/equipment use.

Formation en matière de Gestion. L'ESDG sera chargée aussi d'entreprendre un programme de formation en gestion pour renforcer l'introduction des systèmes de gestion et d'information définis ci-dessus. L'effort principal devrait être de fournir au personnel Malien et Américain des compétences nécessaires en gestion et en administration pour utiliser les systèmes de gestion et améliorer la performance en résolvant les problèmes de gestion. Cependant, elle (ESDG) organisera, si on le lui demande, des senunaires, des atelièrs et procédera à des consultations par le canal du MDR.

Management Training: The MDST should also be responsible for undertaking a management training program to reinforce the introduction of the management and information systems outlined above. The primary focus should be giving personnel in USAID funded projects (Malian and American) the management and administrative skills required to operate the management systems and to improve performance by solving management problems. However, upon request it will conduct action-training seminars, workshops and consultations throughout MRD.

Les objectifs de la formation devraient consister à améliorer la pratique de l'activité et à renforcer les capacités de gestion, en particulier en ce qui concerne la programmation des activités et des finances, la gestion et les techniques de compte rendu. La formation devrait être fondée sur les systèmes et procédures de gestion proposée et sera utlisée pour mettre en place des systèmes selon les besoins. Certains domaines de formation qui ont été définis comprennent:

The objectives of the training should be to improve activity performance and to increase management capabilities, especially with respect to operational and financial planning, management and reporting. The training should be based on the proposed management systems and procedures and will be used to install and adapt these systems as needed. Some training areas which have already been defined include:

- La formulation de stratégie et d'identification des objectifs;
- L'emploi de la procédure de planification comme instrument de gestion;
- L'élaboration et utilisation de systèmes d'information;
- La gestion et le contrôle des ressources humaines et matérielles;
- L'Elaboration de budget;
- L'approvisionnement;
- La tenue des inventaires et des documents
- La délégation de pouvoir et de responsabilité
- L'utilisation des documents du projet pour le développement du projet.

b). Appui Administratif et de Fonctionnement. La section d'appui administratif expatriée devrait comprendre: un spécialiste en administration/logistique, un spécialiste chargé de l'entretien des véhicules et de l'équipement mécanique, et un spécialiste chargé de la gestion des constructions. Ils devraient être assistés par le personnel malien approprié dont un agent chargé des achats devrait les aider en assurant un appui administratif. L'appui administratif devrait comporter trois volets principaux de sous activités:

(1) Appui Administratif et Logistique. Ces responsabilités devraient être assurées par le spécialiste administratif. Le Chef d'Equipe devrait avoir le contôle d'ensemble de cette section de l'ESDG. En outre, il devrait être responsable de tous les besoins administratifs et logistiques de l'ESDG, y compris les séminaires et atéliers de formation, les voyages, la dactylographie, la reproduction, et traduction, etc. De plus, il devrait être chargé :

- De la préparation d'un manuel des procédures standard d'utilisation en collaboration avec d'autres membres de la section couvrant:

o les approvisionnements locaux et internationaux;
o l'utilisation, la mise en service et l'entretien des véhicules et de l'équipement.

- De la gestion des approvisionnements locaux et internationaux:

o assurer la liaison avec l'agent du service d'approvisionnement aux EUA;
o préparer toutes commandes d'exécution du projet (PIO) et prendre les mesures pour

- formulating strategy and identifying objectives;
- using the planning process as a management tool;
- designing and utilizing information systems;
- managing and controlling human and material resources;
- budgeting;
- commodity procurement;
- maintaining inventory and records;
- financial accounting and reporting;
- delegating authority and responsibility; and
- using project documentation for project development.

b) Administrative and Operational Support The expatriate administrative support section should include an administration/logistic specialist, a vehicle mechanic/equipment maintenance specialist and a construction management specialist. They should be complemented by appropriate Malian staff, including a procurement type, who should assist in providing administrative support. This should involve three basic sets of sub-activities:

(1) Administrative/Logistical Support These responsibilities should be carried out by the administrative specialist. The Chief of Party should have overall supervision of this section of the MDST. In this role he should be responsible for all administrative and logistical requirements of the MDST, including those for training seminars and workshops, travel, typing, reproduction, translation, etc. In addition he should be responsible for:

- preparation of a manual of standard operating procedures, in collaboration with other members of the section, covering:

o local and international procurement;

o vehicle and equipment use, operation and maintenance;

- management of local and international procurement;

o liaison with U.S. procurement service agent in the U.S.;
o preparation of all project implementation orders (PIO's) and arranging for their

leur examen rapide, modifications et approbation par les bureaux appropriés du MDR et de l'USAID.

- Des dispositions nécessaires à la sortie de douane des biens du projet;

- De l'obtention des licences, visas et immatriculations des véhicules;

- De la fourniture d'appui au CCG comprenant:

o assurer la prise des dispositions logistiques telles la fixation des dates, ordres du jour, approbations, dactylographie et vérification des procès-verbaux.

(2) Entretien des véhicules et de l'Equipement. Un membre de l'ESDG devrait être un spécialiste en entretien des véhicules chargé d'aider le MDR à mettre en place un centre d'entretien de pièces de rechange et des sous-centres sur le terrain. Il devra aider aussi à gérer et maintenir des systèmes d'inventaire des pièces détachées pour tous les véhicules et l'équipement financés par l'USAID et à former des Maliens à l'utilisation de ces systèmes.

(3) Gestion des Constructions. Un membre de l'ESDG devrait être un ingénieur chargé de superviser tous les aspects de génie du projet. Il devrait collaborer étroitement avec le service du Génie Rural du GRM et l'ingénieur de l'USAID.

Sommaire des Intrants. L'assistance suivante donnée par l'USAID devrait être sollicitée pour soutenir les objectifs de ce volet:

- L'assistance technique à long terme d'un spécialiste en gestion des activités, un analyste financier, un spécialiste en administration et logistique, et un spécialiste en entretien des véhicules et de l'équipement;

- Une assistance technique de court terme de 12 personnes/mois;

Des biens comprenant: 1 camionnette tous terrains, 4 véhicules de liaison, de l'équipement d'entretien des véhicules;

- Fonds pour entreprendre des études et des enquêtes qui seraient nécessaires;

expeditious review, modification and approval by appropriate offices within the MRD and USAID;

- arrangement of clearance for project commodities through customs;

- obtainment of licenses, visas and vehicle registrations;

- provision of support to the JMC including:

o handling logistical arrangements such as scheduling, agenda, approvals, typing/distribution of minutes.

(2) Vehicle and Equipment Maintenance One member of the MDST should be a vehicle maintenance specialist to assist MRD to establish a maintenance and spare parts center and sub-centers in the field, to manage and maintain spare parts inventory systems for all USAID-funded vehicles and equipment and to train Malians in their operation.

(3) Construction Management One member of the MDST should be an engineer responsible for supervising all engineering aspects of the project. He should collaborate closely with the GRM rural works office and the USAID engineer.

Inputs Summary The following assistance from USAID should be required to support the objectives of this component:

- long-term technical assistance of an operations management specialist, a financial analyst, an administrative/logistic specialist and a vehicle/equipment maintenance specialist;

- short-term technical assistance of 15 person months;

- commodities of 1 all-terrain pickup truck, 4 office liaison vehicles, vehicle maintenance equipment;

- funds for studies and surveys which may be required;

- La formation;

- Les coûts récurrents.

C. Le Document du Programme

Le Programme est présenté de façon détaillée dans le Document du Projet qui sera fourni aux Parties en versions anglaise et française comme guide de l'exécution et des objectifs à atteindre.

- training;

- recurrent costs.

C. The Program Document

The program is described in full detail in the Project Paper, which will be available to the parties in both English and French versions as a guide for implementation and objectives to be reached.

Embouche Paysanne (budget provisoire)
On Farm cattle Feeding (Embouche Paysanne) Approximate Budget

Rubrique Item	Année 1 Year	2	3	4	5	Total
Assistance Technique **Technical Assistance**						
Special./Commercial. Marketing Spec . (12pm)	65	70	-	-	-	135
Expert Comptable Accounting Spec. (36pm)	125	138	151	-	-	414
Total	(190)	(208)	(151)	-	-	(549)
Equipement **Commodities**						
Véhicules 5 plus 1 camion Vehicles 5 plus 1 truck	60	40	20	20	-	140
Pièces de rechange Spare parts	5	10	10	-	-	25
Mobylettes (20) Mobylettes (20)	5	7	8	-	-	20
Divers Misc.	2	2	2	2	2	10
Total	(72)	(59)	(40)	(22)	(2)	(195)
Formation **Training**						
Etats-Unis: Maîtrise-2ans (4) US Long-Term (4)	66	91	70	35	-	262
Court terme (30pm) Short term (30pm)	15	25	40	-	-	80
Total	(81)	(116)	(110)	(35)	-	(342)
Fonds de Crédit Credit Fund	(400)	(100)	(200)	(200)	(300)	(1200)
Coûts recurrents **Recurrent cost**	(30)	(35)	(35)	-	-	(100)
Reboisement **Reforestation**	(30)	-	-	-	-	(30)
Total partiel Sub total	803	518	536	257	302	2416
Imprévu calculé sur tous les coûts à l'exception du fonds de crédit) Contingency (figured on all cost except credit fund	25	28	23	29	27	132
Total	(828)	(546)	(559)	(286)	(329)	(2548)

Santé animale (budget provisoire)
LCV
Animal Health Approximate Budget
CVL

Rubrique Item	Année 1 Year	2	3	4	5	Total
Assistance Technique **Technical Assistance**						
Virologue Vétérinaire (48pm) Vet. diagnostician	125	138	151	166	-	580
Parasitologue (Vét.)(48pm) Parasitologist (Vet)(48pm)	125	138	151	166	-	580
Microbilogiste (diag) (36pm) Microbiologist (diag) (36pm)	125	138	151	-	-	414
Court terme (19pm) Short term (19pm)	20	30	37	42	30	159
Total	(395)	(444)	(490)	(374)	(30)	(1733)
Formation **Training**						
Etats-Unis: Prog. maîtrise (6) US 2yr. masters Prog (6)	60	120	128	60	-	368
Court terme (30pm)	10	30	20	25	25	110
Total	(70)	(150)	(148)	(85)	(25)	(478)
Equipement **Commodities**						
Animaux de laboratoire Laboratory animals	10	10	10	10	10	50
Equipement de diagnostic Diagnostic equipment	15	50	50	75	75	265
Vehicules (2 pour le terrain, 1 liaison) Vehicles (2 field 1 liaison)	20	25	-	25	-	70
Pièces de rechange Spare parts	5	5	-	-	-	10
Equipement de recherche Research equipment	5	30	20	20	15	90
Divers Misc.	3	3	3	3	3	15
Total	(58)	(123)	(83)	(133)	(103)	(500)
Construction **Construction**						
Installation de diagnostique Diagnostic facility Design						
Plan	63	-	-	-	-	63
Construction Construction	250	538	-	-	-	788
Renovation LCV Renovation CVL Farm						
Bâtiment de ferme Bldgs	257	-	-	-	-	257
Total	(570)	(538)	-	-	-	(1108)

SOMMAIRE BUDGETAIRE

Budget Summary

Rubrique Item	Année 1 Year	2	3	4	5	Total
ASSISTANCE TECHNIQUE Technical Assistance	(1652)	(1826)	(1459)	(1306)	(977)	(7220)
Embouche Paysanne Farm. Feeding Program	190	208	151	-	-	549
Santé Animale - LCV Animal Health - CVL	395	444	490	374	30	1733
Santé Animale - DNE Animal Health - DNE	20	30	30	40	40	160
Recherche en Production Production research	362	404	290	369	333	1758
Admin./Dév//Soutien Mgmt/Dev/Support	685	740	498	523	574	3020
CONSTRUCTIONS Construction	(942)	(870)	(160)	-	-	(1972)
Santé Animale - LCV Animal Health - CVL	570	538	-	-	-	1108
Santé Animale - DNE Animal Health - DNE	342	332	160	-	-	834
Reboisement à Tienfala Reforestation at Tienfala	30	-	-	-	-	30
BIENS /EQUIPEMENT Commodities	(553)	(568)	(504)	(458)	(385)	(2468)
Embouche Paysanne Farm. Feeding Program	72	59	40	22	2	195
Santé Animale - LCV Animal Health - CVL	58	123	83	133	103	500
Santé Animale - DNE Animal Health - DNE	183	286	300	275	250	1294
Recherche en Production Production Research	70	75	36	28	30	239
Admin./Dév./Soutien Mgmt/Dev/Support	170	25	45	-	-	240
FORMATION Training	(452)	(616)	(481)	(155)	(25)	(1729)
Embouche Paysannne Farm. Feeding Program	81	116	110	35	-	342
Santé Animale - LCV Animal Health - CVL	70	150	148	85	25	478
Santé Animale - DNE Animal Health - DNE	81	155	188	35	-	459
Recherche en Production Production Research	96	90	35	-	-	221
Admin./Dev/Soutien Mgmt/Dev/Support	124	105	-	-	-	229
ETUDES Studies	(102)	(118)	(71)	(60)	(49)	(400)

SOMMAIRE BUDGETAIRE (Suite)

Budget Summary (Continuation)

Rubrique Item	Année 1	2	3	4	5	Total
FONDS DE CREDIT Credit Fund	(400)	(100)	(200)	(200)	(300)	(1200)
EVALUATION/SUIVI Evaluation/Monitoring	(10)	(10)	(170)	(10)	-	(200)
COUTS RECURRENTS ET DE FONCTIONNEMENT Recurrent & Operating Cost	(255)	(360)	(385)	(350)	(230)	(1580)
Embouche Paysanne Farm. Feeding Program	30	35	35	-	-	100
Santé Animale - LCV Animal Health - CVL	100	175	200	200	75	750
Adm./Dév./Soutien Mgmt/Dev/Support	60	60	50	50	50	270
Recherche en Production Production research	50	70	75	75	75	345
Santé Animale - DNE Animal Health - DNE	15	20	25	25	30	115
Total Partiel Subtotal	4366	4468	3430	2530	1966	16769
IMPREVU Contingency	(207)	(240)	(146)	(124)	(99)	(816)
Embouche Paysanne Farm. Feeding Program	25	28	23	29	27	132
Santé Animale - LCV Animal Health - CVL	80	96	31	26	9	242
Santé Animale - DNE Animal Health - DNE	43	55	47	26	21	192
Adm./Dév./Soutien Mgmt/Dev/Support	21	19	15	11	13	79
Recherche en Production	38	42	30	32	29	171
TOTAL.....	(4573)[x]	(4708)	(3576)	(2663)	(2065)	(17585)

[x]Prière noter que les engagements au cours de la première année (an 1) du projet sont supérieurs aux dépenses projetées. Cela est pour s'assurer que des fonds suffisants sont disponibles au début du projet au cas où des dépenses imprévues pourraient survenir.

Santé animale (budget provisoire) (Suite)
LCV
Animal Health Approximate Budget (Continuation)
CVL

Rubrique Item	Année Year 1	2	3	4	5	Total
Coûts récurrents Recurrent cost	100	175	200	200	75	(750)
Total partiel Subtotal	1193	1430	921	792	233	4569
Imprévu Contingency	80	96	31	26	9	242
Total	(1273)	(1526)	(952)	(818)	(242)	(4811)

Santé Animale (budget provisoire)
DNE
Animal Health Approximate Budget
DNE

Rubrique Item	Année 1 Year	2	3	4	5	Total
Assistance Technique **Technical Assistance**						
Court terme (22pm) Short term (22pm)	20	30	30	40	40	160
Total	(20)	(30)	(30)	(40)	(40)	(160)
Construction **Construction**						
2è Région(Koulikoro) 2nd Region Koulikoro						
Renover 12 bâtiments Renovate 12 bldg.	262	-	-	-	-	262
Construire 9 parc de vaccin. Construct. 9 Vac. Parks	80	-	-	-	-	80
1ère Région (Kayes) 1st Region Kayes						
Renover 8 bâtiments Renovate 8 bldg.	-	222	-	-	-	222
Construire 10 parcs de vaccin. Construct 10 Vac. parks	-	110	-	-	-	110
Construire 2 postes vét. Construct 2 Vet. Post	-	-	160	-	-	160
Total	(342)	(332)	(160)	-	-	(834)
Equipement **Commodities**						
Véhicules (18) Vehicles (18)	-	100	100	80	80	360
Mobylettes (100) Mobylettes (100)	13	35	40	30	-	118
Congélateurs à pétrole 78 &Réfrigérateurs 36 et d'autre équipement de terrain Kerosene Freezers (78) & Refrigerators (36) & other field equipment	150	125	140	145	150	710
Fournitures vétérinaires Vet. supplies	20	16	10	5	5	56
Pièces de véhicules Vehicles parts	-	10	10	15	15	50
Total	(183)	(286)	(300)	(275)	(250)	(1294)

Santé Animale (budget provisoire) (Suite)
DNE
Animal Health Approximate Budget (Continuation)
DNE

Rubrique Item	Année 1 Year	2	3	4	5	Total
Formation **Training**						
Etats-Unis= Maîtrise-2ans (5)	66	130	148	35	-	379
US Long-term (5)						
Court terme (30)	15	25	40	-	-	80
Short term (30)						
Total	(81)	(155)	(188)	(35)	-	(459)
Coûts récurrents **Recurrent cost**	(15)	(20)	(25)	(25)	(30)	(115)
Total partiel Subtotal	641	823	703	375	320	2862
Imprévu Contingency	43	55	47	26	21	192
Total	(684)	(878)	(750)	(401)	(341)	(3054)

Recherche sur la Production (budget provisoire)
Production Research Approximate Budget

Rubrique Item	Année 1 Year	2	3	4	5	Total
Assistance Technique **Technical Assistance**						
Agronome spécialisé en fourrage Forage Agronomist						
Spécialiste des systèmes de production agricole (60pm) Farming Systems Spec. (60pm)	125	138	151	166	183	763
Agro-économiste (24pm) Ag. Economist (24pm)	125	138	-	-	-	263
Court terme Short term	72	78	79	133	70	432
Cadres moyens Malian Assistant	40	50	60	70	80	300
Total	(362)	(404)	(290)	(369)	(333)	(1758)
Equipement **Commodities**						
Véhicules (4) Vehicles (4)	40	40	-	-	-	80
Equipement d'essai sur le terrain Field trial Equipment	10	10	10	10	12	52
Semences-Engrais Seeds-Fertilizer	5	10	10	10	10	45
Fournitures de bureau Office supplies	5	3	3	3	3	17
Mobylettes (20) Mobylettes (20)	5	7	8	-	-	20
Divers Misc.	5	5	5	5	5	25
Total	(70)	(75)	(36)	(28)	(30)	(239)
Formation **Training**						
Etats-Unis: Maîtrise 2ans (2) US Long-term (2)	66	50	-	-	-	116
Pays tiers long terme (3) 3rd Country long term (3)	20	25	10	-	-	55
Pays tiers court terme (12) 3rd Country short term (12)	10	15	25	-	-	50
Total	(96)	(90)	(35)	-	-	(221)
Coûts récurrents **Recurrent cost**	(50)	(70)	(75)	(75)	(75)	(345)
Total partiel Subtotal	578	639	436	472	438	2563
Imprévu Contingency	38	42	30	32	29	171
Total	(616)	(681)	(466)	(504)	(467)	(2734)

Soutien Administration/Gestion (ESDG) (budget provisoire)

Management Development and Support team (MDST) Approximate Budget

Rubrique Item	Année 1 Year	2	3	4	5	Total
Assistance Technique **Technical Assistance**						
Spécialiste Gestion des Opér. (60) Operations Mgt. Spec. (60pm)	125	138	151	166	183	763
Spécial. Analyse Finan. (60pm) Financial Analyst (60pm)	125	138	151	166	183	763
Mécanicien (60pm) Mechanic (60pm)	125	138	151	166	183	763
Spécial. en Informat. (c.t. 15pm) Information spec. (15pm)	50	40	30	10	10	140
Spécialiste Admin. logis. (24) Adm. Logistic (Spec 24)	125	138	-	-	-	263
Spécial. gest. de constr. (24) Construction Mgt spec. (24)	125	138	-	-	-	263
Spécialiste équipement (empl. local) Commodity Spec (local hire)	10	10	15	15	15	65
Total	(685)	(740)	(498)	(523)	(574)	(3020)
Equipement **Commodities**						
Véhicules 4 plus 1 camion Vehicles 4 plus 1 pick up	100	-	-	-	-	100
Outils et équipem. de garage Garage tools & equipment	50	25	25	-	-	100
Pièces de rechange Spare parts	20	-	20	-	-	40
Total	(170)	(25)	(45)	-	-	(240)
Etudes (Studies)	(102)	(118)	(71)	(60)	(49)	(400)
Formation **Training**						
Etats-Unis: Progr. de Maîtr. 2ans (3) US Long-term (3)	109	90	-	-	-	199
Pays tiers mec (4) 3rd Country mech. (4)	15	15	-	-	-	30
Total	(124)	(105)	-	-	-	(229)
Evaluation/Suivi **Evaluation/Monitoring**	10	10	170	10	-	200

Soutien Administrative/Gestion (ESDG) (budget provisoire) (Suite)

Management Development and Support Team (MDST) Approximate Budget (Contin.)

Rubrique Item	Année 1 Year	2	3	4	5	Total
Coûts recurrents Recurrent cost						
location de garage Garage rental	30	30	30	30	30	150
Operations Operations	30	30	20	20	20	120
Total	(60)	(60)	(50)	(50)	(50)	(270)
Total partiel Subtotal	1151	1058	834	643	673	4359
Imprévu Contingency	21	19	15	11	13	79
Total	(1172)	(1077)	(849)	(654)	(686)	(4438)

PIECE JOINTE 2

DISPOSITIONS STANDARDS

Définitions: Tel qu'il est employé dans cette Annexe, le terme "Accord" se rapporte à l'Accord de Subvention de Projet auquel cette Annexe est jointe et dont cette Annexe fait partie. Les termes utilisés dans cette Annexe ont le même sens ou les même points de référence que dans l'Accord.

Article A: Lettres d'Exécution de Projet

Pour aider le Bénéficaire dans la mise en oeuvre au Projet, l'A.I.D. émettra, de temps en temps, des Lettres d'-Exécution de Projet qui fourniront des renseignements complémentaires sur des sujets dont cet Accord fait état. Les parties pourront également utiliser des Lettres d'Exécution de Projet conjointement approuvées, afin de confirmer et d'enregistrer leur accord mutuel sur différents aspects de la mise en oeuvre de cet Accord. Les Lettres d'Exécution de Projet ne seront pas utilisées pour amender le texte de l'Accord, mais elles peuvent être utilisées pour enregistrer des révisions ou des exceptions qui sont permises par l'Accord, y compris la révision de certains éléments de la description détaillée du Projet dans l'Annexe 1.

Article B: Conventions Générales

SECTION B.1. Consultation. Les Parties travailleront en collaboration pour s'assurer que l'objectif de cet Accord soit accompli. A cette fin, les Parties, à la demande de l'une ou de l'autre, échangeront leurs points de vue sur l'avancement du Projet, la manière dont les engagements sont remplis dans le cadre de cet Accord, la manière dont les bureaux d'études, les contractants ou les fournisseurs engagés dans le Projet s'acquittent de leurs tâches, et sur d'autres sujets se rapportant au Projet.

ANNEX 2

STANDARD PROVISIONS

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A: Project Implementation Letters

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B: General Covenants

SECTION B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Article B: Conventions Générales (Suite)

SECTION B.2. Exécution du Projet. Le Bénéficaire devra:

(a) réaliser le Projet ou faire en sorte qu'il soit réalisé avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux bonnes pratiques techniques, financières et administratives, et conformément à tous les documents, plans, stipulations, contrats, programmes ou autres arrangements ainsi qu'à toutes les modifications y afférent, approuvés par l'A.I.D. conformément à cet Accord; et

(b) fournir une administration qualifiée et expérimentée et former tout le personnel qui pourrait être nécessaire au maintien et au fonctionnement du projet, et, là où la poursuite des activités le rendra nécessaire, faire en sorte que le Projet fonctionne et se maintienne d'une manière propre à assurer la réussite et la poursuite des objectifs du Projet.

SECTION B.3. Utilisation des Biens et Services.

(a) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, toute ressource financée dans le cadre de la Subvention devra être consacrée au Projet jusqu'à l'achèvement du Projet, et sera utilisée par la suite pour servir les objectifs recherchés dans la mise à exécution du Projet.

(b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les biens ou services financés dans le cadre de la Subvention ne seront pas utilisés pour promouvoir ou aider un projet ou des activités d'aide étrangère associés à, ou financés par un pays ne figurant au Code 935 de la Nomenclature Géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment de l'utilisation en question.

Article B: General Covenants (Continued)

SECTION B.2. Execution of Project. The Grantee will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services.

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Article B: Convention Générales (Suite)

SECTION B.4. Taxation.

(a) Cet Accord ainsi que la Subvention seront exonérés de toutes taxes ou droits imposés par les lois en vigueur dans le territoire du Bénéficaire.

(b) Au cas où (1) un contractant, quel qu'il soit, y compris tout bureau d'études, tout membre du personnel de ce contractant financé dans le cadre de la Subvention et tout bien ou toute transaction ayant trait à de tels contrats et (2) toute transaction d'achat de marchandises financée dans le cadre de la Subvention, ne seraient exempts de taxes, de tarifs d'importation, de droits et autres impôts identifiables imposés par les lois en vigueur dans le territoire du Bénéficaire, le Bénéficaire devra, ainsi qu'il le sera spécifié dans les Lettres d'Exécution et conformément à ces Lettres d'Exécution, payer ou rembourser ceux-ci à l'aide de fonds autres que ceux fournis dans le cadre de la Subvention.

SECTION B.5. Rapports, Archives, Inspections, Vérifications des Comptes. Le Bénéficaire devra:

(a) fournir à l'A.I.D. tous renseignements et rapports ayant trait à ce Projet et à cet Accord que l'A.I.D. pourrait raisonnable exiger,

(b) tenir ou faire tenir, selon des principes de comptabilité généralement acceptés et des méthodes appliquées de manière conséquente, les livres et les registres ayant trait au Projet et à cet Accord, pouvant faire foi, sans limitation de la réception et de l'utilides biens et services acquis dans le cadre de la Subvention. Ces livres et registres seront vérifiés régulièrement,

Article B: General Covenants (Continued)

SECTION B.4. Taxation.

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firms, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

SECTION B.5. Reports, Records, Inspections, Audit. The Grantee will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records

Article B: Conventions Générales (Suite)

conformément aux règles de vérification des comptes généralement acceptées, et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier décaissement effectué par l'A.I.D.; ces livres et registres devront également indiquer la nature et l'importation des offres des fournisseurs éventuels de biens et de services acquis, le critère d'attribution des contrats et commandes, et l'avancement général du Projet vers son achèvement; et

(c) donner aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité, à tout moment dans une mesure raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation des biens et services financés par cette Partie, et les livres, registres et autres documents ayant trait au Projet.

SECTION B.6. Exactitude des Renseignements. Le Donataire confirme que:

(a) les faits et circonstances dont il a informé ou fait informer l'A.I.D., au cours de la conclusion de l'Accord avec l'A.I.D. concernant la Subvention, sont exacts et complets, et qu'ils contiennent tous les faits et circonstances qui pourraient affecter de manière importante le Projet et l'exercice des responsabilités dans le cadre de cet Accord;

(b) il informera l'A.I.D. en temps voulu de tout fait ou circonstance ultérieurs qui pourraient affecter de manière importante le Project ou l'exercice des responsabilités dans le cadre de cet Accord, ou qui, selon toute évidence, seraient susceptibles de le faire.

Article B: General Covenants (Continued)

will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or cause A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and compete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Article B: Convention Générales (Suite)

SECTION B.7. Autres Paiements. Le Bénéficaire affirme qu'aucun fonctionnaire du Bénéficaire n'a reçu ou ne recevra de paiement en rapport avec l'achat de biens et services financés dans le cadre de cette Subvention, exceptés les droits, taxes, ou autres paiements semblables établis de manière légale dans le pays du Bénéficaire.

SECTION B.8. Informations et Marquage. Le Bénéficaire donnera la publicité voulue à la Subvention et au Projet en tant que programme actuel les Etats-Unis ont contribué, identifiera le site du Projet, et marquera les biens financés par l'A.I.D., selon la description donnée dans les Lettres d'Exécution de Projet.

Article C: Dispositions concernant les Achats

SECTION C.1. Règlements Spéciaux.

(a) La source et l'origine des expéditions par voie maritime et aérienne seront considérées comme étant celles du pays ou du port d'attache du navire ou de l'avion au moment de l'expédition.

(b) Les primes de l'assurance maritime placée sur le territoire du Bénéficaire seront considérées comme des Coûts en Devises Etrangères autorisés, s'ils répondent aux autres exigences de la Section C.7(a).

(c) Tout véhicule à moteur financé dans le cadre de la Subvention sera de fabrication américaine, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit.

(d) Les transports par voie aérienne, financés dans le cadre de la Subvention de biens et de personnes (ainsi que leurs effets personnels) seront effectués par des appareils détenant un certificat des Etats-Unis, dans la mesure où l'on pourra disposer des services de tels appareils. Les détails concernant cette exigence seront donnés dans

Article B: General Covenants (Continued)

SECTION B.7. Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes , or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C: Procurement Provisions

SECTION C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed and eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Article C: Dispositions concernant (Suite)
une Lettre d'Exécution de Projet.

SECTION C.2. Date d'Admissibilité au Financement. Il ne pourra être financé dans le cadre de cette Subvention aucun bien ou service acheté ou loué conformément à des commandes placées de manière ferme ou à des contrats établis avant la date de cet Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

SECTION C.3. Plans, Cahiers des Charges et Contrats. Afin qu'il puisse y avoir un accord mutuel sur les points suivants, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit:

(a) Le Bénéficaire fournira à l'A.I.D. sur préparation,

(1) tous plans, cahiers des charges, programmes d'achat ou de construction, contrats, et autres documents ayant trait aux biens et aux services devant être financés dans le cadre de la Subvention, y compris les documents ayant trait à la présélection et à la sélection des contractants et à l'appel d'offres et de soumissions. De même, les modifications importantes apportées à ces documents seront également fournies à l'A.I.D. sur préparation;

(2) seront également fournis à l'A.I.D., sur préparation, des documents du type ayant trait à tous biens et services qui, bien que n'étant pas financés dans le cadre de la Subvention, sont considérés par l'A.I.D. comme étant d'une importance capitale pour le Projet. Les aspects du Projet comprenant des points répondant à cette sous-section (a) (2) seront détaillés dans des Lettres d'Exécution de Projet;

Article C: Procurement Provisions (Continued)

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation,

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise by furnished A.I.D. on preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D.to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

Article C: Dispositions concernant les Achats (Suite)

(b) Les documents ayant trait à la présélection des contractants, ainsi qu'aux appels d'offres et de soumissions pour des biens et services financés dans le cadre de cette Subvention seront approuvés par écrit par l'A.I.D. avant leur émission, et leurs conditions comprendront des normes et des mesures américaines;

(c) Les contrats et les contractants financés dans le cadre de la Subvention pour des services d'ingénierie et autres services spécialisés, pour des services de construction, et pour tous les autres services, équipements et matériels qui pourraient être stipulés dans des Lettres d'Exécution de Projet, seront approuvés par écrit par l'A.I.D. avant l'exécution du contrat. Les modifications importantes à apporter à ces contrats seront également approuvées par écrit par l'A.I.D. avant être exécutées; et

(d) Les bureaux d'études utilisés par le Bénéficaire pour le Projet mais qui ne seront pas financés dans le cadre de la Subvention, l'étendue de leurs services et de ceux de leur personnel assigné au Projet comme l'A.I.D. pourra en convenir, et les entreprises de construction utilisées par le Bénéficaire pour le Projet mais qui ne seront pas financées dans le cadre de la Subvention, devront être acceptés par l'A.I.D.

SECTION C.4. Prix Raisonnables. Aucun bien ou service financé en tout ou en partie, dans le cadre de la Subvention, ne sera payé plus que le prix raisonnable. L'achat de ces articles sera effectué avec l'équité et, dans la mesure du possible, la compétitivité voulues.

Article C: Procurement Provisions (Continued)

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

SECTION C.4. Reasonable Price. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Article C: Dispositions concernant les Achats (Suite)

SECTION C.5. Notifications aux Fournisseurs Potentiels. Afin de donner à toutes les entreprises américaines la possibilité de participer à la fourniture des biens et services devant être financés dans le cadre de la Subvention, le Bénéficaire fournira à l'A.I.D., au moment exigé par l'A.I.D., les renseignements y afférent que l'A.I.D. pourra demander dans des Lettres d'Exécution de Projet.

SECTION C.6. Expéditions

(a) Les marchandises qui sont transportées jusqu'au territoire du Bénéficaire ne pourront être financées dans le cadre de la Subvention si elles sont transportées soit: (1) par un navire de haute mer ou un avion enregistré sous pavillon d'un pays ne figurant pas au Code Géographique 935 de l'A.I.D. en vigueur au moment de l'expédition; soit: (2) par navire de haute mer que l'A.I.D. aura désigné, par notification écrite au Bénéficaire, comme ne pouvant être utilisé; soit: (3) par une charte-partie maritime ou aérienne qui n'aura pas reçu l'accord préalable de l'-A.I.D.

(b) Les frais de transport maritime ou aérien (de marchandises et de personnes) et de services de livraison connexes ne pourront être financés dans le cadre de la Subvention si ces marchandises ou personnes sont transportées: (1) par navire de haute mer battant pavillon d'un pays qui, au moment de l'expédition, n'aura pas été mentionné dans le paragraphe de l'Accord intitulé "Source d'Achat: Coûts en Devises Etrangères", sans que l'A.I.D. ne donne au préalable son accord écrit; ou (2) par un navire de haute mer que l'A.I.D. aura désigné, par notification écrite au Bénéficaire, comme ne pouvant être utilisé; ou (3) par une charte-partie maritime ou aérienne qui n'aura pas reçu l'accord préalable de l'A.I.D.

Article C: Procurement Provisions (Continued)

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.5. Shipping.

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

Article C: Dispositions concernant les Achats (Suite)

(c) A moins que l'A.I.D. ne juge que des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis ne peuvent être disponibles à des taux justes et raisonnables pour de tels navires, (1) cinquante pour cent (50%) au moins du tonnage brut de toutes marchandises (calculées séparément pour des expéditions de marchandises sèches en vrac, les expéditions de marchandises sèches par navires de ligne et les expéditions par bateaux-citernes) financées par l'A.I.D. pouvant être transportées par navire de haute mer seront transportées par des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis, et (2) cinquante pour cent (50%) au moins des revenus du frêt brut produit par toutes les expéditions financées par l'A.I.D. et transportées jusqu'au territoire du Bénéficaire par navire de ligne à cargaison sèche, reviendront directement ou indirectement à des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis. On devra se conformer aux exigences des points (1) et (2) de cette sous - section aussi bien en ce qui concerne toute cargaison transportée au départ de ports situés aux Etats-Unis que pour toute cargaison transportée au départ de ports n'étant pas situés aux Etats-Unis, le calcul étant fait séparément.

SECTION C.7. Assurance.

(a) L'assurance maritime portant sur des marchandises financées par l'A.I.D. devant être transportées jusqu'au territoire du Bénéficaire peut être financée en tant que Coût en Devises Etrangères dans le cadre de cet Accord à condition que (1) cette assurance soit contractée au taux compétitif le plus bas du marché,

Article C: Procurement Provisions (Continued)

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance.

(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such

Article C: Dispositions concernant les Achats (Suite)

et (2) que les indemnités pour perte y afférent soient payables dans la monnaie avec laquelle les marchandises ont été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Si le Bénéficaire, (ou le Gouvernement du Bénéficaire) par statut, decret, loi, règlement ou pratice, évince, en ce qui concerne tout achat financé par l'A.I.D., toute compagnie d'assurance maritime autorisée à pratiquer dans tout Etat des Etats-Unis, toutes les marchandises financées par l'A.I.D. dans le cadre de la Subvention et transportées jusqu'au territoire du Bénéficaire seront assurées contre les risques maritimes et cette assurance sera contractée aux Etats-Unis avec une compagnie ou des compagnies autorisées à pratiquer l'assurance maritime dans un Etat des Etats-Unis.

(b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le Bénéficaire assurera, ou fera assurer les marchandises financées dans le cadre de la Subvention et importées pour le Projet contre les risques inhérents à leur transit jusqu'au point d'utilisation dans le Projet; cette assurance sera contractée selon des modalités et des conditions conformes aux bonnes pratiques commerciales, et elle assurera la valeur totale des marchandises. Toute indemnité reçue par le Bénéficaire dans le cadre de cette assurance sera utilisée pour remplacer ou réparer tout dommage matériel ou toute perte des biens assurés, ou bien sera utilisée pour rembourser le Bénéficaire pour le remplacement ou la réparation de ces biens. Tous ces remplacements auront pour source et origine les pays figurant au Code Géographique 935 de l'A.I.D. en vigueur au moment du remplacement, et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, devront sur tous les autres points se conformer aux dispositions de l'Accord.

Article C: Procurement Provisions (Continued)

goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee), by statue, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D. financed procurement against any marine insurance compagny authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods, Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Article C: Dispositions concernant les Achats (Suite)

SECTION C.8. Surplus du Gouvernement des Etats-Unis. Le Bénéficaire convient que, chaque fois que cela sera possible, des équipements de surplus du Gouvernement des Etats-Unis devront être utilisés à la place d'équipements neufs financés dans le cadre de la Subvention. Des fonds pourront être utilisés dans le cadre de la Subvention pour financer les frais d'obtention de ces équipements pour le Projet.

Article D: Résiliation, Dédommagements

SECTION D.1. Résiliation. L'une ou l'autre des deux Parties peut terminer cet Accord en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis de 30 jours. La résiliation de cet Accord mettra fin à tous les engagements des Parties concernants les apports financiers et autres apports à ce Projet conformément à cet Accord, sauf en ce qui concerne les paiements qu'elles sont obligées d'effectuer conformément aux engagements irrévocables pris vis-à-vis de tiers avant la résiliation de cet Accord. De plus, au moment de cette résiliation, l'A.I.D. peut ordonner, aux frais de l'A.I.D., que les droits sur les marchandises financés dans le cadre de la Subvention soient transférés à l'A.I.D. si les marchandises ont une origine extérieure à celle du pays du Bénéficaire, si elles sont dans un état livrable et si elles n'ont pas été déchargées dans des ports d'entrée du pays Bénéficaire.

SECTION D.2. Remboursements.

(a) Dans le cas de tout décaissement qui ne serait pas justifié par des documents valables conformément

Article C: Procurement Provisions (Continued)

SECTION C.8. U.S. Government - Owned Excess Property. The Grantee agrees that wherever practicable, United States Government-Owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D: Termination, Remedies

SECTION D.1. Termination. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Grantee's country.

SECTION D.2. Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this

55

Article D: Résiliation, Dédommagements (Suite)

à cet Accord, ou qui ne serait pas fait ou utilisé conformément à cet Accord, ou qui aurait servi à des biens ou services n'étant pas utilisés conformément à cet Accord, l'A.I.D. nonobstant la disponibilité ou l'exercice de tout dédommagement dans le cadre de cet Accord, peut demander au Bénéficaire qu'il rembourse à l'A.I.D., en Dollars U.S. le montant d'un tel décaissement, dans les soixante (60) jours qui suivront une demande à cet effet.

(b) Si le manquement du Bénéficaire à l'accomplissement de l'un quelconque de ses engagements a pour conséquence que les biens ou services financés dans le cadre de la Subvention ne sont pas utilisés de manière effective conformément à cet Accord, l'A.I.D. peut exiger du Bénéficaire qu'il rembouse à l'A.I.D. en tout ou en partie, en Dollars U.S., le montant des décaissements dans le cadre de cet Accord pour ces biens ou ces services, et ceci dans les soixante jours qui suivront une demande à cet effet.

(c) Conformément à la sous-section (a) ou (b), le droit d'exiger le remboursement d'un décaissement continuera, nonobstant toute autre disposition de cet Accord, pendant trois ans à compter de la date du dernier décaissement effectué dans le cadre de cet Accord.

(d) (1) Tout remboursement conformément à la sous-section (a) ou (b), ou (2) tout remboursement à l'A.I.D. effectué par un contractant, un fournisseur, une banque ou toute autre tierce partie en relation avec les biens ou services financés dans le cadre de la Subvention, remboursement qui découlerait d'un prix raisonnable ou d'une facturation erronée des biens ou services, ou de marchandises qui n'étaient pas conformes aux spécifications ou de services qui n'étaient pas

Article D: Termination, Remedies (Continued)

Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the

Article D: Résiliation, Dédommagements (Suite)

appropriés, sera (A) d'abord consacré au coût des biens et services nécessaires pour le Projet, dans des mesures justifiables, et (B) le restan, s'il y a lieu, sera utilisé pour réduire le montant de la Subvention.

(e) Tous les intérêts ou autres gains provenant des fonds de la Subvention déboursés par l'A.I.D. en faveur du Bénéficaire dans le cadre de cet Accord avant que ne soit autorisée l'utilisation de ces fonds pour le Projet seront remboursés à l'A.I.D. par le Bénéficaire en Dollars des Etats-Unis.

SECTION D.3. Non Abandon des Dédommagements. Aucun retard dans l'exercice de tous droits ou dédommagements revenant à une Partie en liaison avec son financement dans le cadre de cet Accord ne sera interprété comme un abandon de ces droits ou dédommagements.

SECTION D.4. Subrogation de Droits. Le Bénéficaire accepte par écrit si on lui en fait la demande, la subrogation à l'A.I.D. de toute cause de poursuite en relations directes ou indirectes avec l'accomplissement ou la rupture d'un contrat par l'une ou l'autre des Parties à un contract financé en tout ou partie en Dollars des Etats-Unis dans le cadre de cet Accord.

Article D: Termination; Remedies (Continued)

Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Grantee.

SECTION D.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION D.4. Assignment. The Grantee agrees to execute in writing, upon request, an assignment to A.I.D. of any cause of action in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by one Party or another to a contract financed in whole or in part in U.S. Dollars by A.I.D. under this Agreement.